

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

**НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РЫБОЛОВСТВУ**



115

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 115

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РЫБОЛОВСТВУ

С о с т а в и т е л ь
Е.М. Русинов

Москва 1987

УДК 803.0-323.2=82:639.2/038/

Ответственный редактор

И.И. УБИН

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Рыбопромысловая терминология очень слабо отражена общими и политехническими словарями. Даже в отраслевых словарях по смежным специальностям она представлена отрывочно, не соответствует сегодняшнему состоянию отрасли, а переводы не отвечают действующим стандартам и другим нормативным документам.

Настоящий выпуск содержит термины по видам лова, орудиям лова, их конструкции, постройке и ремонту, промысловой технике и технологии, типам промысловых судов, рыбопоисковому оборудованию, а также небольшое количество терминов по судовым механизмам, промысловой ихтиологии и биологии.

Автор выражает глубокую благодарность инженеру-промысловнику Г.П. Анчукову, оказавшему большую помощь в работе над выпуском.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ЗАМЕЧАНИЯ ПО СОДЕРЖАНИЮ ВЫПУСКА
ПРОСИМ НАПРАВЛЯТЬ ПО АДРЕСУ:
117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, д.14, корп.1,
ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ

А

1. Aalgarn, n
закидной донный невод для
лова угря

2. Aalzeese, f
малый близнецовый донный
трал для лова угря /тра-
диционное немецкое орудие
прибрежного лова/

3. Abfischung, f
отлов /объектов промысла
во внутренних водоемах/,
облов /скоплений морской
рыбы/, промысловое изъятие
/объекта промысла/

4. abgestufte
Schlepptrosse, f
ваер со ступенчато изме-
няющимся сечением

5. ablaufen
стравливать, вытравливать
/ваер или кабель трала,
трос/
см. также wegfieren

6. Ablegeblock, m
укладывающий /кошельковый
невод/ силовой блок
см. также Ablegerolle

7. Abnehmer, m
глухая ячея, уменьшающая
число ячей /при съачеива-
нии мелкоячейного полотна
с крупноячейным/
см. также Einhänger

8. abschäkeln
снимать соединяющую тросы
скобу, отсоединять скобу

9. Abschlagen, n
der Scherbretter
отключение, выключение
распорных досок трала
из системы ваер-кабель
см. также Herauslösen
der Scherbretter

10. Abschottung, f
выгородка

11. Abstecker, m
концевая пята, концевая
пятка /узел, в котором
заканчивают чинку дыры
сети, преимущественно
трала/

12. absteigender
Netzstrang, m
сбегающая ветвь сети
/выбираемой силовым бло-
ком/

13. Achsenshäkel, m
скоба /на/ оси /шарико-
вого металлического бо-
бинца/

14. Achterbrett, n
распорная доска второй
/кормовой/ пары досок
/при тралении с двумя
парами распорных досок/

15. Achtergei, f
кормовая оттяжка /на
траулерах кормового тра-
ления/

16. Achtergeschirr, n
оснастка концевой части
трала /для быстрого от-
соединения сменного кут-
ка/

17. Achterkehle, f
последняя горловина, задняя горловина /многокамерной сетной ловушки или ставного невода/

18. Achterkum, m
котел, садок /многокамерной сетной ловушки или ставного невода/

19. Achterleine, f
кабель донного или придонного трала
см. также Jager, Jagerseil

20. Achternetz, n
концевой участок трала /концевая, цилиндрическая часть мотни и куток/

21. Achternetzverstärkung, f
пожилина по концевому участку трала

22. Achtring, m
двухзвенное стопорное кольцо, кольцо-восьмерка /на переднем конце кабеля трала/
см. также Stopperring

23. Aktionsweite, f
плечо работы /промыслового судна/ /расстояние от порта базирования до района промысла
см. также Fangbereich

24. aktive Fischezeit, f
чистое промысловое время, чистое время на лову
см. также Fangplatztage

25. Anfangsdreibeinknoten, m
см. Anstecker

26. Angelfischerei, f
удебный лов, лов крючковыми снастями, крючковый лов
см. также Hakenfischerei

27. Angelgeschirr, n
оснастка вертикального /кальмароловного/ яруса

28. Angelleine, f
1. горизонтальный ярус /редко/; 2. лидер дорожки, лидер тролля /плетеный шнур, проходящий от выстрела до оттяжки/

29. Angelleinfischerei, f
ярусный лов
см. также Langleinenfischerei, Leinenfischerei

30. Angelwinde, f
ярусоподъемная лебедка для вертикального /кальмароловного/ яруса, лебедка для работы с вертикальным /кальмароловным/ ярусом

31. Anjurren, n
пришивка съачейкой ячея в ячею /с захватом в шов только крайних ячей сшиваемых полотен/

32. Ankerkorbreuse, f
якорный кательный /обручевый/ вентерь, якорная кательная сетная ловушка

33. Ankerkumreuse, f
якорный рамовый вентерь, якорная рамовая сетная ловушка

34. Ankerleine, f
дректов плавучего якоря

35. Ankerreuse, f
якорный ставной невод,
якорная сетная ловушка

36. Ankerseil, n
оттяжка, подъякорный ко-
нец /ставного невода/

37. Anlaschen, n
сшивка, пришивка, соеди-
нение /сетных полотен/
шворочным швом в рубец

38. Anlocken, n
привлечение /объекта про-
мысла к орудия лова/

39. anschäkeln
/при/соединять /тросы/
скобой

40. Anscheren, n
принятие рабочего поло-
жения распорной доской
/трала/

41. Anschlagen, n
der Scherbretter
включение распорных до-
сок трала в систему ваер-
кабель
см. также Hineinsetzen
der Scherbretter

42. Anschlagleine, f
посадочный шнур кошелько-
вого невода

43. Ansetzertour, f
ряд полуячей

44. Anstecker, m
начальная пята, началь-
ная пятка /узел, из ко-
торого отходят три нитки
и только с которого на-
чинают чинку дыры сетного
орудия лова/

45. Ansteckleine, f
трос-проводник, проводник
см. также Hilfsleine,
Führungsleine 1

46. Anstellfaden, m
посадочная нитка, поса-
дочный шнур

47. Anstellen, n
1. посадка /сетного по-
лотна на подбору/ 'на по-
садочную нитку "на бегу"
/только с помощью огнив,
без посадочного троса/
2. пришивка веревочных
деталей /сетного орудия
лова/ к сетному полотну
или к канатам орудия лова

48. Ansteuerung, f
наведение /трала на косяк/

49. anstricken
пришивать., подшивать
/сетное полотно или сет-
ную деталь к орудия лова/

50. Arbeit /f/ mit
gekoppelten Lade-
bäumen
работа "на телефон", ра-
бота "телефоном", работа
спаренными грузовыми
стрелами

51. Arbeitsseite, f
рабочий борт /на судах
бортового лова/

52. Artenzusammenset-
zung, f
видовой состав /улова/,
породный состав /улова/

53. Aufdrehen, n
заверт /трала или его
частей/

54. Auffanghocke, f
рыбный карман /на палубе
промыслового судна/
см. также Deckshocke,
Fischfach, Fischhocke,
Hocke

55. aufgestreckte
Kurrleinenlänge, f
длина вытравленного ваера
см. также Kurrleinenlänge
gefiert

56. aufgetrommelte
/Kurr/leinenlänge, f
длина намотанного на ба-
рабан /лебедки/ ваера, дли-
на ваера на барабане /ле-
бедки/
см. также gesteckte Kurr-
leinenlänge, Kurrleinen-
länge aufgewickelt

57. Aufholen, n /des
Schleppnetzes/
выборка трала

58. Aufschießvorrich-
tung, f
койлер

59. Aufschleppe, f
слип /наклонный желоб на
корме промыслового судна
для спуска и подъема ору-
дий лова/
см. также Slip

60. Aufschleppen, n
подъем трала по слипу

61. Aufspultrummel, f
вьюшка

62. Aufspulvorrichtung,
f
тросоукладчик /лебедки/

63. aufsteigender
Netzstrang, m

набегающая ветвь сети
/выбираемой силовым
блоком/

64. Aufstellform, f
von Bügelreuse
способ установки вентера

65. Aufstellung, f
von Langleinen
постановка яруса, уста-
новка яруса

66. aufstrecken
вытравливать /напр., ка-
нат, ваер/

67. Auftriebsbeiwert,
m
коэффициент плавучести

68. Auftriebsbestü-
ckung, f
поплавковая оснастка,
оснастка верхней под-
боры, оснастка куктыля-
ми

69. Auftriebsblase, f
см. Auftriebskugel

70. Auftriebskörper,
m
куктыль, поплавок

71. Auftriebskugel, f
сферический куктыль,
шаровидный поплавок

72. Auftriebsleine, f
поплавковый трос, по-
плавковая подбора, по-
плавковая веревка /ко-
шелькового невода/

73. Auftriebsmittel
pl. /n/
система поплавков, плав,
наплава /сетного орудия
лова/

74. Auftrommeln, n
навивка троса, намотка
каната /на барабан лебед-
ки/

75. Ausbringung, f
/des Treibnetzes,
der Langleine/
выметка, выметывание
/дрифтерного порядка,
яруса/

76. Ausdampfen, n
1. маневрирование промыс-
лового судна при спуске
и постановке трала или
при замете кошелькового
невода; 2. стравливание,
вытравливание ваера

77. Ausfahrgerät, n
поворотно-выдвижное уст-
ройство /ПВУ эхолота/

78. ausgerecktes
Netz, n
сеть в натяге, сеть в жгу-
те

79. Auskipperblock, m
блок /на кормовом портале/
для выливки улова из трала
см. также Kippblock

80. Auskipperwinde, f
лебедка для выливки улова
из трала
см. также Kippwinde

81. Auslegerbaum, m
выносной бортовой выстрел
/для работы с бортовым
креветочным тралом/

82. Auslegerbaum-Ablage,
f
стойка /для/ крепления
выносного бортового вы-

стрела по-походному
/или в нерабочем положе-
нии/

83. Auslegertechnolo-
gie, f
технологическая схема
промысла бортовым креве-
точным тралом при помо-
щи выносного выстрела

84. Auslegerwinde, f
лебедка выстрела

85. Ausnehmen, n
des Trawls
подъем трала

86. Auspicken, n
отдача гака

87. Auspuken, n
выпутывание рыбы из сети
см. также Entmaschen

88. Ausrüstungsdauer,
f
автономность плавания
/по запасам/
см. также Selbständig-
keitsdauer

89. Ausschotten, n
отключение одного бара-
бана /многобарабанной
лебедки/ от грузового
вала

90. ausschwenken
вываливать /например,
выстрел/

91. außenbords
stehend
выведенный за борт
/напр., о стреле/

92. Aussetzarbeiten
pl. /f/
операции по спуску тра-

ла, операции по выметке /замету/ невода, операции по выметыванию дрифтерных сетей /дрифтерного порядка/

93. Aussetzen, n
спуск /трала/, выметка /невода/, выметывание дрифтерных сетей, выметывание дрифтерного порядка

94. Aussetzposition, f
точка спуска трала, точка замета невода, точка начала выметывания /выметки/ дрифтерного порядка

95. Aussetzseil, n
спускной конец

96. Austrocknen, n
подсушка кошелькового невода
см. также Zusammenziehen

В

1. Backtau, n
вожи /канаты, предотвращающие раскачивание поднятого над судном кутка с уловом/
см. также Fangtau

2. Ballen, m
кукла сетного полотна, кукла дели
см. также Netzballen, Netztuchballen

3. Ballreuse, f
катальный вентерь, мережа

4. Bandage, f
/металлическая/ надрделка,

металлический обод /бо-бинца или кухтыля/

5. Basket, n
корзина, секция, длинник, стоянка /яруса/
см. также Korb, Langleinensektion

6. Bauchschäkel, m
фигурная соединительная скоба

7. Bauchstück, n
см. Belly

8. Baumgeerenwinde, f
лебедка для оттяжки /грузовой/ стрелы

9. Befestigung, f den
Hakens /an die
Mundsnur/ mit
Platte
крепление крючка без ушка /к поводцу/

10. Befestigung, f
des Hakens /an
die Mundsnur/
mit Öse
крепление крючка с ушком /к поводцу/

11. Befischung, f
облов /морского пространства или внутреннего водоема/

12. Beflottung, f
плав, наплава, система поплавков орудия лова
см. также Auftriebsmittel pl.

13. Beifang, m
прилов

14. bei Freifahrt
на свободном ходу /т.е.

с поднятыми на борт промыслового судна орудиями лова/

15. Beihieven, n
подсушка трала /на траулерах кормового траления/

16. Beihiever, m
1. лопарь джильсона; вытяжной конец с крюком для подъема передней части трала на палубу /на траулерах кормового траления/; 2. вытяжной конец с крюком для подсушки трала /на траулерах кормового траления/
см. также Beihieverseil

17. Beihieverseil, n
вытяжной конец с крюком для подсушки трала /на траулерах кормового траления/
см. также Beihiever 2

18. Beihieverstropp, m
вытяжной строп, подъемный строп
см. также Gienstropp, Heivstropp

19. Beihieverwinde, f
вспомогательная лебедка для подсушки трала /на траулерах кормового траления/

20. Beiholer, m
1. вытяжной конец для поэтапной выборки трала /на траулерах бортового траления/; 2. кормовая оттяжка дорожки, кормовая оттяжка тролля

21. Beiholerleine, f
см. Beiholer 2

22. Beiläufer, m
урез закидного /донного/ невода
см. также Pinaker, Pinig, Pining, Verhukleine

23. bei Vor- und achterlichem Seegang
на встречном и попутном волнении

24. Bekleedung, f
клетневание /троса/

25. Beködern, n
наживление /крючка/

26. Belly, n
мотня, /конусообразная/ залавливающая часть трала /от сквера до туннеля/
см. также Netzkegel

27. Bellybusen, m
гуж мотни /трала/

28. bergen
поднимать орудие лова на борт /напр., сетную ловушку, трал/

29. Beschwerungsmittel, pl. /n/
система грузил, система заглубляющих средств, загрузка /сетевого орудия лова/

30. Bestandsschonung, f
защита /рыбных/ запасов, защита стада /рыбоохранными мерами, напр., установлением минимального размера ячеи, введение бестраловых зон и т.д./

31. Besteckfisch, m
рыба, используемая для наживки

32. Bestmann, m
мастер по добыче, тра-
мейстер /на траулере/
см. также Meister für
Fang

33. Betriebslänge, f
der Kurrleine
рабочая длина ваера

34. Beutelwade, f
кошельковый невод

35. bewickeltes
Grundtau, n
мягкий грунтроп
см. также Gummigrundtau,
leichtes Grundtau

36. Bewuhlen, n
клетневание /грунтропа,
подбор/ полосами сетного
полотна

37. Bezug, m
каркас трала

38. Binnensee zugnetz, n
озерный донный невод, мут-
ник
см. также Seezugnetz

39. Blasenleine, f
буйлинь плавучего якоря

40. Blatt, n
1. пластина трала, пласть
трала; 2. прямоугольная
сетная пластина /секция/
/дрифтерной сети/

41. Blattkante, f
концевая кромка пластины
/трала/

42. Blattleine, f
шнур, концевая пожилана
пластины /секции/ дриф-
терной сети

43. Bleileine, f
подбора для грузил /у
объявляющих орудий
лова/

44. Blinddarm, m
кательный кутец ставно-
го невода
см. также Bügelreuse,
Igel, Sammelreuse

45. Bobbin, m
см. Bomber

46. Bobbyhaken, m
гак джильсона

47. Bobbyläufer, m
лопаль джильсона

48. Bocksack, m
двухсторонняя мережа

49. Boddengewässer, n
акватории, возникающие
вдоль низменных морских
берегов, затопляемых во
время приливов и штормов

50. Bodenecho, n
эхосигнал, отраженный
от дна

51. bodennah
придонный /о косяке или
скоплении рыбы или дру-
гого объекта промысла/

52. bodenständig
донный /о косяке или
скоплении рыбы или дру-
гого объекта промысла/

53. Bogen, m
обушок /рыболовного
крючка/

54. Bojenleine, f
1. буйковый поводец
/дрифтерной сети/

2. буйреп /яруса/
см. также Brailtau

55. Bojenreep, n
см. Bojenleine 1., 2

56. Bomber, m
шаровой бобинец

57. Bombern, n
пелагический лов донным
тралом

58. Bootswade, f
закидной невод, выбирае-
мый на судно /обычно на
малотоннажный мотоневод-
ник/

59. bordintern
внутрисудовой /напр., о
связи/

60. Bordscheibe, f
реборда шкива

61. Braideltau, n
Brailtau

62. Brail, n
буй дрифтерной сети, про-
мысловый дрифтерный буй

63. Brailtau, n
буйковый поводец /дриф-
терной сети/
см. также Bojenleine 1

64. Bremsauslösungs-
vorrichtung,
f /der Winde/
растормаживающее устрой-
ство /промысловой ле-
бедки/

65. Bretthahneput, f
см. Brettstander 1

66. Brettstander, m
1. лапка распорной дос-
ки /пелагического трала/

2. задняя оттяжка подь-
емного щитка трала
см. также Bretthahneput,
Scherbrettstander

67. Brutfisch, m
выращиваемая /в прудах/
рыба

68. Budd, m
см. Buddknüppel

69. Buddknüppel, m
кляч невода
см. также Budd, Schökel,
Schoken, Schracken, Staw,
Stab

70. Bügel, m
1. дуга траловой доски
2. катель /деревянный
обруч вентера/
см. также Kurrleinen-
bügel

71. Bügelkette, f
цепная дуга распорной
доски трала

72. bügellose Reuse,
f
бескательный вентерь,
бескательная мережа

73. Bügelreuse, f
1. кательный вентерь,
обручевый вентерь
см. также Korbreuse
2. кательный кутец став-
ного невода
см. также Blinddarm,
Igel, Sammelreuse

74. Bulkfisch, m
рыба, перевозимая нали-
вом; рыба, груженная на-
валом

75. Bullenleine, f

линь дележного стропа
/кутка трала/
см. также Leit, Pokleine

76. Bülschabstand, m
огниво траловой посадки
/"на бегу" по гужу/

77. Bülschen, n
траловая посадка /сетного
полотна трала/ на посадоч-
ный трос "на бегу" /на
участке гужа/

78. Bundgarn, n
крупный ставной донный
невод
см. также Großreuse

79. Bunt, n
притон, слив, сливная
часть /кошелькового не-
вода/

80. Buntbaum, m
сливной выстрел, выстрел
для подвешивания /и удер-
живания на весу/ слив-
ной части невода

81. Busen, m des
Schleppnetzes
гуж трала /кромка скве-
ра или мотни, расположен-
ная между крыльями тра-
ла/

82. Busenbülschleine, f
посадочный трос на участ-
ке гужа /при посадке "на
бегу"/

83. Busenecke, f
угол гужа /точка соеди-
нения гужа с крылом трала/

84. Buseneckmasche, f
переходная ячея /на сты-
ке крыла и гужа трала/

см. также Flügeleck-
masche, Übergangsmasche

85. Busenrollenstan-
der, m
гужевой грунтроп, цент-
ральный грунтроп /тра-
ла/

С

1. C-Haken, m
клевантный гак без зве-
на /калиброванный гак с
разрезом, размер кото-
рого строго совпадает
с размером, калиброван-
ного паза клевантного
звена/

2. Capelinwade, f
лососевый кошельковый
невод
см. также Lachswade

3. Codleine, f
гайтян /канат для завя-
зывания кутка трала/
см. также Kodleine

4. Codleinenknoten, m
узел гайтяна, узел кутка
см. также Steertknoten

Д

1. Dach, n
сквер /трала/
см. также Square

2. Dachstück, n
см. Dach

3. Deckenkühlung, f
подпалубное охлаждение
/напр., рефрижераторных
трюмов/

4. Decksaufbau, m
палубная надстройка

5. Decksbesatzung, f
палубная команда
см. также Decksgang,
Decksmannschaft

6. Decksbetrieb, m
промысловые операции на
палубе

7. Decksgang, m
см. Decksbesatzung

8. Deckshocke, f
рыбный ящик, рыбный "кар-
ман" /на палубе промыс-
лового судна/
см. также Auffanghocke,
Fischfach, Fischhocke,
Hocke

9. deckstechnologische
Bedingungen pl. /f/
промысловые механизмы и
их размещение на судне

10. deutsche Fleet, f
см. deutsche Treibnetz-
fleet

11. deutsche Treibnetz-
fleet, f
дрифтерный порядок с верх-
ним вожаком, дрифтерный
порядок с вожаком повер-
ху
см. также holländische
Fleet, niederländische
Treibnetzfleet

12. diffuses Fisch-
vorkommen, n
рассеянное скопление рыбы

13. Doppelkum, m
двухсекционная камера,
двухсекционный котел

/ставного невода/, двух-
секционный садок /сетной
ловушки/

14. Doppelkumreuse, f
двухкотловой ставной не-
вод
см. также Zweikumreuse

15. Doppelnetz, n
парный креветочный трал
/для бортового лова/

16. Doppelpfahl, m
сдвоенная гундера

17. doppelte Maschen-
weite, f
двойной шаг ячеи, размер
ячеи в жгуте
см. также Maschentiefe

18. doppelte Rand-
maschen pl. /f/
двойная ячея опушки
см. также Randmaschen-
verstärkung mit doppel-
tem Faden

19. doppelter
Schotsteg, m
двойной штоковый узел,
брамшкотовый узел, фи-
лейный узел /для вязки
сетематериалов/

20. doppelt verst-
ricktes Netztuch,
n
сетное полотно двойной
вязки, дель двойной вяз-
ки

21. Dorre, f
дорожка, тролл /много-
лесковое крючковое ору-
дие лова/
см. также Rollangel,
Schleppangel

22. Downhering, m
"южная сельдь", сельдь-
"Даун", сельдь банкой
Даун /в южной части Се-
верного моря/

23. drahtgebundene
Netzsonde, f
прибор контроля парамет-
ров трала с кабельной
связью, сетевой зонд
/трала/ с кабельным кана-
лом связи

24. drahtlose Netzsonde,
f
прибор контроля парамет-
ров трала с гидроакусти-
ческой связью, сетевой
зонд /трала/ с гидроакус-
тическим каналом связи

25. Drahtmarke, f
проволочная марка /на ка-
нате или ваере/

26. Drahtnetz, n
сеть из грубого синтети-
ческого моноволокна, трал
из грубого синтетического
моноволокна

27. Drall, m
перекручивание, закручи-
вание /напр., кабелей
трала при тралении/

28. Dredge, f
драга /сетное орудие лова/

29. Dreggnetz, n
Dredge

30. Dreibein, n
Dreibeinknoten

31. Dreibeinknoten, m
пята, пятка /узел сети,
из которого отходят три
нити/

32. Dreisack, m
строенная мережа

33. Dreiwandnetz, n
трехстенная жаберная
сеть, сеть-трехстенка,
двухпорежная сеть, путан-
ка
см. также Ledderings,
Ledderingsnetz, Ledder-
ungsnetz, Spiedelnetz,
Trammelnetz

34. Drifterspill, n
дрифтерный шпиль

35. Driftwinkel, m
угол дрейфа

36. Drucklagerwirbel,
m
вертлюг с упорным под-
шипником /применяется
в ГДР для разноглубин-
ных тралов/

37. Durchbrecher, m
дележный строп /кутка/
см. также Teilschlinge,
Teilstropp, Würger

38. Durchhang, m
"выдувание" /кабеля тра-
ла или кабеля сетевого
зонда/

39. Durchholen, n
подсушка /невода, садка
сетной ловушки; мотни
или кутка бортового тра-
ла/

40. durchschnittliche
Anzahl der erfaß-
ten Fangschiffe
среднесписочное количе-
ство задействованных
промысловых судов, сред-
несписочное количество

промысловых судов, находящихся в эксплуатации

41. Durchschnittsschiff,
n
среднесписочное судно

42. Düsenbrett, n
см. Düsenscherbrett

43. düsenloses Scher-
brett, n
бесщелевая распорная доска /трала/

44. Düsenscherbrett, n
щелевая распорная доска
трала

Е

1. Echsonde, f
эхолотный индикатор глубины /пелагического трала/, эхолотный кабельный измеритель глубины /ИГЭК/

2. Eckauge, n
/угловой/ приух дрефтерной сети

3. Eckbomber, m
крыльевой бобинец, крыловой бобинец /трала/

4. Eckmasche, f
угловая ячей

5. Eigenfänger, m
автономное судно-ловец, автономное промысловое судно /самостоятельно перерабатывающее улов/, автономное добывающее судно прибрежного лова

6. Einbootringwade, f
одноботный кошельковый невод

7. Einbringhöhe, f
высота заполнения трюма

8. Eindüsenscherbrett,
n
однощелевая распорная доска трала

9. einfaches Stell-
netz, n
одностенная ставная сеть

10. Einfangkammer-
küstenreuse, f
однокотловой морской прибрежный ставной невод

11. Eingangsöffnung, f
горловина ставного невода, горловина сетной ловушки
см. также Kehle

12. Eingangsschürze, f
занавесь котла /ставного невода/, занавесь садка /сетной ловушки/

13. eingestellte
Länge, f
длина /сетного орудия лова/ в посадке

14. Einhänger, m
глухая /дополнительная/ ячей /при съачивании сетных полотен с разным шагом ячеей/
см. также Abnehmer, Zunehmer

15. Einhängermasche, f
см. Einhänger

16. Einhängertour, f
ряд съачейки
см. также Reihe des Zusammenstrickens

17. Einheitsfang, m
вылов на единицу промысло-
вого усилия /экономический
показатель/

18. Einhieverblock, m
выбирающий блок

19. Einholarbeiten, f
/pl./
работы по подъему трала,
работы по выборке невода,
дрифтерных сетей, яруса

20. Einholleine, f
1. вытяжной канат плавуче-
го якоря; 2. тяговая под-
бора жаберной ставной
сети для механизированной
выборки

21. Einholvorrichtung
/f/ für Stellnetze
устройство для выборки
ставных сетей

22. Einkumreuse, f
однокотловой ставной не-
вод

23. Einlaschen, n
сшивка ячей одного сетно-
го полотна шворочным
швом /с образованием
рубца/

24. Einleiterwinde, f
однотросовая лебедка,
однокабельная лебедка

25. einpicken
закладывать гак, заво-
дить гак

26. einreppeln
набирать /ставную или
дрифтерную/ сеть

27. Einsatzdauer, f
1. продолжительность
рейса; 2. длительность
действия /системы жизне-
обеспечения/; 3. продол-
жительность эксплуата-
ции, срок службы

28. Einsatztiefe, f
горизонт погружения
/орудия лова/

29. Einsatzzeit, f
1. промысловое время
/продолжительность пре-
бывания судна на промыс-
ле/
см. также Fangzeit 1
2. продолжительность
эксплуатации /судна,
механизма/

30. Einschiff-
schleppnetz, n
трал, буксируемый одним
судном; неблизнецовый
трал

31. Einschotten, n
подключение одного ба-
рабана /многобарабан-
ной лебедки/ к грузо-
вому валу

32. Einsinken /n/
des Scher-
brett/e/s
зарезание /распорной
доски трала/ в грунт

33. Einstellkante, f
посадочная кромка /сет-
ного полотна/

34. Einstellung, f
посадка сетного полот-
на на подбору

35. Einstellungskoeffizient, m
посадочный коэффициент

36. einwandiges Keimnetz, n
одностенная жаберная сеть

37. Einwandnetz, n
одностенная ставная сеть

38. Einzelfaden, m
однопрядная нитка, простовивка, нитка простого кручения /исходный материал для вязки сетематериалов/

39. Einzelpfahl, m
одионочная гундера

40. Eisgarn, n
закидной донный невод для подледного лова

41. Elektrofischerei-kabel, n
электрокабель электро-трала

42. Elternfischbestand, m
1. стадо рыб старшей возрастной группы; 2. запасы рыб старшей возрастной группы

43. Enddreibeinknoten, m
концевая пята, концевая пятка /узел, из которого отходят три нитки и в котором заканчивают чинку дыры сетного орудия лова/

44. Endkeil, m
/концевой/ клин /сетного полотна кошелькового невода/

45. Endmasche, f
концевая ячея /сетного полотна/

46. Endnetz, n
концевая сеть /дрифтерного порядка/ см. также Schwanznetz

47. Endstückleine, f
вертикальная подбора, боковая подбора /каждой отдельной сети дрифтерного порядка/ см. также Querleine, Randleine

48. enge Gewässer, pl. /n/
узкости

49. engmaschig
мелкоячейный /о сети/ см. также kleinmaschig

50. Entleerung /f/ des Steerts
выливка улова из кутка

51. Entmaschen /n/ des Fisches
выпутывание /объежившейся/ рыбы из сети см. также Auspuken

52. Entnahmeteil, m
слив, сливная часть /невода или трала/

53. Entwässerungseinrichtung, f
водоотделитель /рыбо-насоса/

54. Entweichen, n
уход /рыбы от орудия лова/

55. ergiebiger Fangplatz, m

продуктивный промысловый район

56. Ergiebigkeit /f/
des Fangplatzes
промысловая продуктив-
ность района промысла
см. также Fangergiebigkeit

57. Erlitzenwade, f
кошельковый невод для ло-
ва наживки
см. также Köderwade, To-
biaswade

58. Erreger, m
раздражитель /объекта
промысла для интенсифи-
кации процессов лова/

59. Expeditions-
fischerei, f
экспедиционный промысел,
экспедиционный лов
см. также Flottillenfi-
scherei

F

1. Fabrikhecktrawler, m
большой морозильный рыбо-
ловный траулер кормового
траления /БМРТ/, трау-
лер-завод кормового тра-
ления

2. Fabrikmutter-
schiff, n
плавающая консервная база,
плавзавод-база

3. Faden, m
морская сажень /1,829 м
1,83 м/

4. Fahrleiter, m
начальник рейса /на на-
учно-исследовательских

судах и судах промразведки

5. Fallnetz, n
сетная ловушка

6. falsche Headleine, f
1. передняя оттяжка подь-
емного щитка трала
2. фальшподбора /донного
трала/

7. Fangabpumpen, n
выливка улова рыбнасо-
сом, откачивание улова
рыбнасосом /из кутка
трала или из скошелько-
ванного невода/

8. Fanganlage, f
промысловое устройство,
промысловый механизм

9. Fanganlandung, f
сдача улова на берег
см. также Fanganliefe-
rung

10. Fanganlieferung, f
дача улова на берег
см. также Fanganlandung

11. Fangaufkommen-
struktur, f
структура улова, состав
улова /породный, по ви-
дам продукции, районам
промысла, орудиям лова
и т.д./

12. Fangaufnahme, f
прием улова /напр., на
плавбазу или транспорт-
ное судно/
см. также Fangeinlage-
rung

13. Fangausrüstung, f

промысловое вооружение,
промвооружение, промысло-
вое оборудование, промыс-
ловое снаряжение
см. также fangtechnische
Ausrüstung, Fischereiaus-
rüstung

14. Fangbarkeit, f
уловистость /орудия лова/

15. Fangbereich, n
автономность промысла,
плечо работы /промысло-
вого судна/ /расстояние
от порта базирования до
района промысла/
см. также Aktionsweite

16. Fangbetrieb, m
1. промысловый режим
/эксплуатации рыболов-
ного судна/
см. также Fischerei-
betrieb 1.
2. /рыбо/промысловое
предприятие
см. также Fischerei-
betrieb 2., Fischfang-
betrieb 1.
3. промысловое судно
/особенно в экономичес-
ких материалах статисти-
ке, таблицах/
см. также Fischfang-
betrieb 2., Fischerei-
betrieb 3.

17. Fangboot, n
рабочая шлюпка, рабочий
бот /сейнера/

18. Fangbrücke, f
промысловый мостик, про-
мысловая рубка
см. также Fischbrücke,
Fischereibrücke

19. Fangdeck, n
промысловая палуба
см. также Netzdeck

20. Fangdeckpersonal,
n
промысловая команда

21. Fangeinheit, f
промысловая единица /суд-
но в статистических ма-
териалах, особенно в
таблицах/

22. Fangeinlagerung, f
прием улова /напр., на
плавбазу или транспорт-
ное судно/
см. также Fangaufnahme

23. Fangeinlagerungs-
und Übergabeein-
richtung, f
устройство для приема и
передачи улова

24. fangender Teil
des /Schlepp/net-
zes
залавливающая /охватываю-
щая/ часть трала /верх-
ние и нижние крылья и
сквер/

25. Fangentleerung, f
выливка улова, вылив уло-
ва, слив улова

26. Fangentnahme, f
1. взятие улова; 2. вылив-
ка улова, выборка рыбы
из сетных орудий лова

27. Fangentwicklung, f
динамика вылова, изме-
нение размера /величины/
улова

28. Fänger, m
промысловое судно, судно-ловец

29. Fangergiebigkeit, f
продуктивность сырьевой базы /района промысла/, промысловая продуктивность см. также Ergiebigkeit des Fangplatzes

30. Fangerprobung, f
промысловые испытания /судна и/или орудия лова/ см. также Fischereierprobung

31. Fangertrag, m
добыча /морских живых ресурсов/, вылов /рыбы/, размер улова /рыбы/, размер добычи /нерыбных объектов промысла/ см. также Fangaufkommen, Fischeaufkommen

32. Fangfabrikschiff, n
рыбодобывающее обрабатывающее судно

33. Fanggebühr, f
сбор /плата/ за право ведения промысла /в экономической зоне/

34. Fanggeräteschlitten, m
салазки для навешивания /крепления/ приборов контроля параметров траля, салазки с навешенным электрооборудованием /у спаренного траля/

35. Fanggeschirr, n
промысловая оснастка, оснастка орудия лова, вооружение орудия лова

см. также Fischereiausrüstung, Fischfanggeschirr

36. fänglich
уловистый /об орудии лова/

37. Fängigkeit, f
см. Fangbarkeit

38. Fangintensität, f
интенсивность промысла

39. Fangkammer, f
залавливающая камера /сетной ловушки/, котел, садок /ставного невода/

40. Fangkapazität, f
1. см. Fangleistung 2.
2. см. Fangtonnage

41. Fangklarmachen, n
подготовка /орудия лова/ к промыслу

42. Fangkraft, f
промысловое усилие, промыс

43. Fangleistung, f
1. промысловая мощность /отношение обловленного водного пространства ко времени облова/; 2. производительность /судна/ по вылову, промысловая производительность /судна или группы судов/ см. также Fischfangleistung 1, 2. Fangkapazität 1, Fischfangkapazität

44. Fangleiter, m
начальник Управления флота рыбной промышленности /ГДР/

45. Fangleitstand, m
центральный пост управления промысловыми механизмами
см. также Fischereileitstand

46. Fanglizenz, f
лицензия на право лова, лицензия на право /ведения/ промысла

47. Fanglöschanlage, f
устройство для выгрузки лова

48. Fangmenge je Hol
улов за один промысловый цикл, улов за один подъем трапа

49. Fangmöglichkeit, f
промысловые возможности /промрайона/, возможности промыслового изъятия /в промысловом районе/

50. Fangplatzergiebigkeit, f
продуктивность района промысла

51. Fangplatztage, pl /m/
чистое промысловое время, время на лову

52. Fangsortiment, n
породный состав улова

53. Fangstellung, f
рабочее положение /орудия лова/

54. Fangtagebuch, n
промысловый журнал

55. Fangtau, n
вожжи /канаты, предотв-

ращающие раскачивание поднятого над судном кутка с уловом/
см. также Backtau

56. Fangtechnik, f
1. технология /методика/ промысла /лова/; 2. промысловая техника, техника промысловства, промысловые механизмы
см. также Fischereitechnik, Fischfangtechnik

57. Fangtechniker, m
промысловик, специалист по промысловой технике, специалист по промысловым механизмам
см. также Fischereitechniker

58. fangtechnische Ausrüstung, f
промысловое вооружение, промвооружение, промысловое снаряжение, /рыбо/промысловое оборудование
см. также Fangausrüstung, Fischereiausrüstung

59. Fangtechnologie, f
технологическая схема промысла

60. Fangtechnologischer prozess, m
промысловая операция
см. также Fangvorgang, Fischereiprozess

61. Fangtonnage, f
/суммарная/ грузоподъемность промыслового флота
см. также Fangkapazität 2.

62. Fang- und- Gefrier-
schiff, n
производственный рефриже-
ратор
63. Fang- und Produk-
tionsschiff, n
рыбодобывающее обрабаты-
вающее судно, промыслово-
перерабатывающее судно
64. Fangversuch, m
экспериментальный лов,
пробный лов, опытный лов
/обычно в новых районах
промысла или на новых
глубинах или нового объ-
екта промысла/
см. также Fischereiver-
such, Versuchsfischerei
65. Fangvorgang, m
промысловая операция
см. также fangtechnolo-
gischer Prozess, Fische-
reiprozess
66. fangwürdige
/Fisch/ Konzent-
ration, f
промысловое скопление
/рыбы/
67. Fangzeit, f
1. промысловое время
/продолжительность пре-
бывания судна на промыс-
ле/
см. также Einsatzzeit 1.
2. путина, сезон промыс-
ла
68. Fangzyklus, m
промысловый цикл
см. также Fischereizyklus
69. Fassungsvermögen,
n, der Trommel, f
канатоемкость бараба-
на /лебедки/
70. Feinheit, f
толщина /нити/, титр
71. feinmaschig
мелкоячейный /о сети/
72. Feinortung, f
прицельная наводка про-
мыслового флота на ко-
сяки
73. Fernansteuerung,
f /des Trawls/
дальнее наведение /тра-
ла на косяк/
74. Fernfischerei, f
промысел в отдаленных
районах или в отдален-
ных водах, океанический
промысел
75. Festflügel, m
пятное крыло /невода/
76. Festlandsockel, m
континентальный шельф
77. Fid, m
драек /деревянный таке-
лажный инструмент/
см. также Fitt
78. Fiergeschwin-
digkeit, f
скорость вытравливания
/напр., ваера, каната/
79. Filetnadel, f
иглица для вязки трико-
тажного сетного полотна
80. Filieren, n
плетение тонких сетей
81. Fischanlandung, f
доставка рыбы на берег,
выгрузка улова в порту

82. Fischanzeige, f
индикация /косяка/ рыбы,
регистрация /косяка/ рыбы
/на рыбопоисковом приборе/

83. Fischeauffangbunker,
m
рыбоприемный бункер
см. Fischeaufnahmebehälter,

84. Fischeaufnahmebehälter,
m
рыбоприемный бункер
см. также Fischeauffang-
bunker

85. Fischbestand, m
1. стадо рыб; 2. запасы
рыбы

86. Fischbestands-
schätzung, f
оценка запасов рыбы, оп-
ределение запасов рыбы

87. Fischbestimmungsbuch, n
определитель рыб

88. Fischbrücke, f
промысловый мостик, про-
мысловая рубка
см. также Fangbrücke,

89. Fischdampfreederei,
f
рыбопромысловая пароход-
ная /судовладельческая
компания/

90. Fischdichte, f
плотность рыбного скоп-
ления, плотность косяка

91. Fischeingabelücke,
f
рыбоприемный люк

92. Fischentnahme, f

выборка рыбы из обяче-
ивающих сетей
см. также Fangentnahme 2.

93. Fischerei nach
der Wechselnetz-
technologie
непрерывный лов двумя
тралами попеременно по
/промысловой/ схеме
"Дубль" /на траулерах
кормового траления/

94. Fischereiamt, n
Территориальное управ-
ление рыбного хозяйст-
ва /ФРГ/

95. Fischereiauf-
sichtsamt, n
/DDR/
Управление по охране и
воспроизводству рыбных
запасов и регулированию
рыболовства /ГДР/

96. Fischereiaus-
rüstung, f
промысловое вооружение,
промвооружение, промы-
словое снаряжение, /ры-
бо/промысловое оборудо-
вание
см. также Fangausrüstung,
fangtechnische Ausrüs-
tung

97. Fischereiausstat-
tung, f
промысловая оснастка,
оснастка орудия лова,
вооружение орудия лова
см. также Fanggeschirr,
Fischfanggeschirr

98. Fischereibetrieb,
m

1. промысловый режим /эксплуатации рыболовного судна/
 см. также Fangbetrieb 1.
 2. рыбопромысловое предприятие
 см. также Fischfangbetrieb 1.
 3. рыбопромысловое судно
 см. также Fischfangbetrieb 2., Fangbetrieb 3.

99. Fischereiibiologie, f
 промысловая ихтиология

100. Fischerboot, n
 промысловый бот, малое добывающее судно

101. Fischereifach, n
 промысловое дело

102. Fischereifachmann, m
 промысловик, специалист промыслового дела

103. Fischereiforschungsschiff, n
 научно-исследовательское судно промыслового флота, рыбохозяйственное научно-исследовательское судно

104. Fischereigerätestation, f
 станция аренды и ремонта орудий лова /для рыболовческих кооперативов ГДР на побережье Балтийского моря/

105. Fischereigeschwindigkeit, f
 скорость судна во время лова, скорость судна со

спущенным орудием лова, скорость судна при тралении

106. Fischereigespinst, n
 сетевязальная пряжа

107. Fischereihilfsschiff, n
 вспомогательное судно рыбопромыслового флота

108. Fischereikanal, m
 канал, выделенный для радиосвязи рыболовных судов

109. Fischereileitstand, m
 центральный пост управления промысловыми механизмами
 см. также Fangleitstand

110. fischereilich
 промысловый, относящийся к промыслу, с точки зрения рыболовства

111. fischereiliche Nutzung, f
 рыбохозяйственное использование

112. fischereiliche Rohstoffbasis.
 сырьевая база рыболовства

113. fischereiliche Sterblichkeit, f
 промысловая смертность

114. Fischereimaterialien, /n/ pl
 сетеснастные материалы, сетематериалы

см. также Netzmaterial,
/für Fanggeräte/, Netztuch-
material

116. Fischereimutter-
schiff, n
рыбообрабатывающая плав-
база

117. Fischereipolizei,
f
инспекция рыбнадзора

118. Fischereiprozess,
m
промысловая операция
см. также fangtechnolo-
gischer Prozess, Fangvor-
gang

119. Fischereiradar, m
рыбопоисковый гидролока-
тор

120. Fischereischutz-
zone, f
рыбоохранная зона

121. Fischereiseite, f
рабочий борт /промыслово-
го судна бортового лова/
см. также Fischseite

122. Fischereitechnik,
f
1. технология промысла,
методика лова; 2. промыс-
ловая техника, техника
промысловства, промыс-
ловые механизмы
см. также Fangtechnik 1.2.,
Fischfangtechnik

123. Fischereitechniker,
m
промысловик, специалист
по промысловой технике,
специалист по промысло-
механизмам
см. также Fangtechniker

124. Fischereitrommel,
f
барабан промысловой ле-
бедки

125. Fischereiversuch,
m
экспериментальный лов,
пробный лов, опытный лов
/обычно в новых районах
промысла или на новых
глубинах или нового объ-
екта/
см. также Fangversuch,
Versuchsfischerei

126. Fischereiversuch
/m/ mit einem
Fanggerät
промысловое испытание
орудия лова, опытный
промысел орудием лова

127. Fischereiwinde, f
промысловая лебедка

128. Fischereizyklus,
m
промысловый цикл
см. также Fangzyklus

129. Fischerkennung, f
обнаружение скоплений
рыбы

130. Fischerknoten, m
Косой /штоковый, англий-
ский/ узел для вязки се-
тематериалов

131. Fischfach, n
рыбный ящик, рыбный кар-
ман
см. также Auffanghocke,
Deckshocke, Fischhocke,
Hocke

132. Fischfang /m/
über Heckslip
лов рыбы с кормы

133. Fischfangbetrieb,
m

1. рыбопромысловое предприятие
см. также Fischereibetrieb 2.
2. рыбопромысловое судно
см. также Fischereibetrieb 3., Fangbetrieb 3.

134. Fischfangmethode,
f

способ лова
см. также Fangmethode,
Fangverfahren, Fischereiart

135. Fischfanggeschirr,
n

промысловая оснастка, оснастка орудия лова, вооружение орудия лова
см. также Fanggeschirr, Fischereiausstattung

136. Fischfangkapazität, f

промысловая производительность, производительность по вылову /судна или группы судов/
см. также Fangkapazität 1. 2., Fangleistung 2., Fischfangleistung 2

137. Fischfangleistung,
f

1. промысловая мощность /отношение обловленного водного пространства ко времени облова/; 2. производительность /судна/ по вылову, промысловая производительность /судна или группы судов/
см. также Fangkapazität, Fangleistung 1., 2., Fischfangkapazität

138. Fischfangtechnik,
f

промысловая техника, техника промысловства, промысловые механизмы
см. также Fangtechnik 2., Fischereitechnik 2

139. Fischfang- und
Verarbeitungsschiff, n

рыбодобывающее обрабатывающее судно

140. Fischfarm, f
рыбоводная ферма

141. Fischfarming, f
разведение и выращивание рыбы в товарных хозяйствах

142. Fischfinder, m
рыбопоисковый эхолот
см. также Fischsuchlot

143. Fischhocke, f
рыбный ящик, рыбный "карман" /выгородка на палубе или в трюме свежевого промыслового судна для приема и сортировки улова/
см. также Auffanghocke, Deckshocke, Fischfach, Hocke

144. Fischkonservenfabrikschiff, n
рыбоконсервная плавбаза

145. Fischkonzentration, f
скопление рыбы, концентрация рыбы
см. также Fischvorkommen 2.

146. Fischleine, f

сборочный канат /крыла
донного трала или бежного
крыла кошелькового нево-
да/

147. Fischleinenstek,
м
узел типа "удавка" /для
крепления сборочной трала
к подборе/

148. Fischluke, f
люк рыбного трюма, рыбо-
приемный люк, рыбный люк

149. Fischmarke, f
метка для мечения рыбы

150. Fischmarkierung, f
мечение рыбы

151. Fischmechaniker, m
механик-наладчик техноло-
гического оборудования

152. Fischmehlluke, f
люк рыбомучного трюма

153. Fischmehlrohstoff,
n
рыба-сырец для переработ-
ки на муку

154. Fischmeister, m
мастер по обработке /уло-
ва/, рыбмастер /на обра-
батывающих судах/
см. также Meister für
Verarbeitung

155. Fischnetzkuigel, f
кухтыль

156. Fischortung, f
промысловая разведка,
промразведка, поиск и ло-
кализация /скопления/ ры-
бы

157. Fischortungsan-
lage, f
рыбопоисковая установка

158. Fischortungs-
dienst, m
промысловая разведка,
промразведка

159. Fischpumpenanla-
ge, f
рыбонасосная установка

160. Fischrauminhalt,
m
объем рыбного трюма

161. Fischreep, n
вожак /дрифтерной сети/
см. также Fleetleine,
Fleetreep, Flottreep 1,
Reepleine, Schleppreep

162. Fischreichtum, m
/рыбо/промысловые ресур-
сы, рыбные богатства /ка-
кого-либо моря или его
района/

163. Fischschwarmsu-
che, f
поиск косяков рыбы

164. Fischseite, f
рабочий борт /промысло-
вого судна бортового
лова/
см. также Fischereiseite

165. Fischsichtge-
rät, n
рыбопоисковый прибор

166. Fischspeer, m
острога

167. Fischsuchlot, n

рыбопоисковый эхолот
см. также Fischfinder

168. Fischsuchschiff, n
рыбопоисковое судно, судно
промысловой разведки,
судно промразведки

169. Fischtransport-
und- Verarbeit-
ungsschiff, n
приемно-транспортное и
обрабатывающее судно

170. Fischverarbeit-
ungsdeck, n
рыборазделочная палуба,
технологическая палуба;
палуба рыбцеа, палуба
рыбзавода /на крупно-
тоннажных промыслово-
перерабатывающих судах/
см. также Verarbeitungs-
deck

171. Fischvorkommen, n
1. запасы рыб; 2. скопле-
ние рыбы, концентрация
рыбы
см. также Fischkonzentra-
tion

172. Fischvorratsbunker,
m
бункер-накопитель для ры-
бы /на промысловых судах
класса БМРТ/

173. Fischwirtschaft, f
1. рыбоводное хозяйство,
рыбхоз; 2. рыбное хозяйст-
во /отрасль народного
хозяйства/

174. Fitt, m
драек /деревянный таке-
лажный инструмент/

175. Flabber, m
сетной клапан трала
/иногда устанавливается
в мотне перед кутком/
см. также Herz, Netz-
klappe

176. Flachwasser-
fischerei, f
промысел на мелководье,
лов на мелководье

177. Flecht-flecht-
Netz, n
плетено-плетеная сеть

178. Fleet, f
дрифтерная сеть в поряд-
ке, дрифтерный порядок

179. Fleetleine, f
вожак /дрифтерной сети/
см. также Fischreep,
Fleetreep, Flootreep 1,
Reepleine, Schleppreep

180. Fleetreep, n
вожак /дрифтерной сети/
см. также Fischreep,
Fleetleine, Flottreep 1,
Reepleine, Schleppreep

181. Fliegende masche,
f
бегущая ячея, зеркальная
ячея
см. также Spiegelmasche

182. Flitzer, m
1. "сушилка" /трос для
перетягивания кутка при
подъеме больших уловов
на траулерах бортового
траления/, лопарь сушилки
2. трос для спуска тра-
ла, конец для сброса тра-
ла, ходовой спускной

конец /на траулерах кормового траления/
см. также Rückholer

183. Flitzerblock, m
/подвесной/ блок для проводки спускного конца /для стягивания кутка при спуске трала на траулере кормового траления/

184. Florboden, m
паел, слань /в трюме/

185. Flott, n
поплавок, куктыль /невода или дрейфтерной сети/

186. Flottillenfischerei, f
экспедиционный промысел, экспедиционный лов
см. также Expeditionsfischerei

187. Flottillenleiter, m
начальник промыслового района

188. Flotttreep, n
1. вожак /дрейфтерной сети/
см. также Fischreep, Fleetleine, Fleetreep
2. поплачковая подбора жаберной сети

189. Flucht, m des Fisches aus dem Steert
уход рыбы из кутка /при подъеме трала/

190. Flügel, m
1. внешний открылок, усынок ставного невода
2. крыло трала

191. Flügelbomber, m
Flügelrolle

192. Flügelbül-
schleine, f
посадочный трос крыла /трала/

193. Flügeleckmasche, f
переходная ячея /на стыке крыла и гужа трала/
см. также Buseneckmasche, Übergangsmasche

194. Flügelrolle, f
крыловой бобинец
см. также Flügelbomber

195. Flügelrollen-
stander, m
/голый/ крыловой грунт-роп, голый конец крылового грунтропа

196. Flügelspitze, f
острая оконечность крыла /трала с разрезными крыльями/

197. Flügelverstärkung, f
топенант на участке крыла /трала/

198. Flunderstreuer, m
малый морской /прибрежный/ закидной донный невод для лова камбалы

199. Flußzugnetz, n
речной закидной донный невод

200. Folgeschiff, n
следующее /неголовное/ судно серии

201. Formrolle, f
/жгут/формирователь /ро-
лик для формирования выби-
раемого кошелькового нево-
да в жгут/

202. Forschungsfahrt, f
исследовательский рейс

203. Forschungs- und
Produktionsreise. f
промыслово-исследователь-
ский рейс

204. Forschungs- und
Produktions-
schiff, n
научно-промысловое судно

205. freies Reep, n
стояночный вожак /дриф-
терной сети/

206. freies Reepende, n
свободный конец вожака,
подмаячный конец вожака
/дрифтерной сети/

207. freies Wasser, n
пелагиаль
см. также Pelagial

208. Freifahrt, f
свободный ход /ход про-
мыслового судна с подня-
тыми на борт орудиями
лова/

209. Freifahrtge-
schwindigkeit, f
скорость /промыслового
судна/ на свободном ходу
/т.е. с поднятыми на борт
орудиями лова/

210. freitreibender
Netzsteert, m
дрейфующий /отцепной/ ку-
ток /с уловом/

211. Frischfischfän-
ger, m
свежее рыболовное судно

212. Frischfischla-
deraum, m
трюм для хранения свежей
рыбы, свежевой трюм
см. также Frischfisch-
raum

213. Frischfischraum,
m
см. Frischfischladeraum

214. Frischfischtraw-
ler, m
свежевой траулер

215. Frosttrawler, m
морозильный траулер

216. Frühjahrshering,
m
/прибрежная/ весенняя
сельдь, весенне-нересту-
ющая /прибрежная/ сельдь,
/прибрежная/ сельдь ве-
сеннего улова

217. Führung, f der
Leine /über
Klappblock/
проводка троса /через
канифас-блок/

218. Führungsleine, f
1. проводник
см. также Ansteckleine,
Hilfsleine, Sehne
2. оттяжка каплера

219. Führungsrolle, f
направляющий ролик

220. Führungsrolle,
f einer Winde
тросоукладчик лебедки

221. Füllgrad /m/ von Schleppnetz
степень заполнения /кутка/ трала /рыбой/
см. также Steertfüllgrad des Netzes

222. Fußblock, m
канифас-блок
см. также Klappblock

223. Fußgewicht, n
груз /набор грузов/ в основании распорной доски /трала/

224. Fußtau, n
футроп, нижняя подбора трала
см. также untere Maulleine, Unterleine

225. Fußtaustander, m
голый конец футропа, голый конец нижней подборы трала
см. также kahles Fußtauende

G

1. Galgen, m
траловая дуга
см. также Schleppnetzgalgen

2. Galgenblock, m
блок траловой дуги

3. Galgenpfosten, m
стойка траловой дуги

4. Galgenrolle, f
подвесной ролик траловой дуги

5. Gangstabilität, f
устойчивость хода /трала или траловой доски/

6. Ganzfisch, m
1. промысловая рыба /кро-

ме камбалы и камбаловых/;
2. неразделанная рыба, цельная рыба, крутляк, колодка

7. Garn, n
1. пряжа, нить; 2. крутный закидной донный невод, выбираемый на судно /для промысла на морском прибрежном мелководье/

8. Garnelenfänger, m
креветколовное судно, судно-креветколов

9. Garnfischerei, f
морской /прибрежный/ закидной неводной лов
см. также Streuern

10. Garnmarke, f
веревочная марка /на канате/

11. gebülscht
посаженное траловой посадкой "на бегу" /по гужу/ /о сетном полотне трала/

12. gedrehter Netzfaden, m
крученая сетная нить

13. Geestrolle, f
бортовой ролик

14. geflochtener Netzfaden, m
плетеная сетная нить

15. Gefriergerüst, n
морозильный стеллаж

16. Gefrierkapazität, f
производительность /морозильной установки/ по замораживанию, производительность по заморозке, морозильная мощность /установки/

17. Gefriertrawler-Seiner, m
траулер-сейнер морозильный

18. Gehege, f
/рыбоводный/ садок

19. geknotetes Netztuch, n
узловое сетное полотно

20. gekoppelte Ladebäume, pl /m/
спаренные грузовые стрелы
см. также Arbeit mit gekoppelten Ladebäumen

21. Generalplan, m
план общего расположения /помещений, оборудования и т.д. на судне/

22. Genickstag, n
вытяжной трос, вытяжной канат для замены оснастки орудий лова /преимущественно тралов/ или для их выборки /проходит к корму от носового портала до кормового/

23. Gerätenträger, m
необитаемый подводный аппарат /применяется для исследования поведения орудий лова/

24. Gesamtfangaufkommen, n
суммарный размер улова, общий размер улова, суммарный вылов, общий вылов

25. Gesamtfangertrag, m
см. Gesamtfangaufkommen

26. Gesamtreise, f
полный рейс
см. также Rundreise

27. Geschirr, n
оснастка, вооружение /орудия лова/

28. geschlepptes Fanggerät, n
буксируемое орудие лова

29. Gespann, n
см. im Gespann

30. Gespannfischerei, f
близнецовый лов
см. также Tuckfischerei, Tuckzeesenfischerei, Zweibootfang, Zweibootfischerei

31. Gespannschiff, n
судно близнецового лова, /судно-/близнец
см. также Tuckpartner

32. Gespannschleppnetz, n
близнецовый трал
см. также Tucknetz, Zweiboot/schlepp/netz

33. Gespanntrawler, m
близнецовый траулер, траулер близнецового лова, траулер-близнец

34. gesteckte Kurrleinenlänge, f
длина ваера на барабане /лебедки/
см. также Kurrleinenlänge aufgewickelt

35. geteilte /Fischnetz/winde, f
/траловая/ лебедка с раздельными барабанами, /траловая/ лебедка с разнесенными барабанами

36. getrennte /Fischnetz/winde, f
см. geteilte /Fischnetz/winde

37. gezielte Fischerei, f
прицельный лов
38. gezielte /Dorsch/
befischung, f
прицельный облов скопле-
ния /трески/
39. G-Haken, m
клевантный гак со звеном
/калиброванный гак с раз-
резом, размер которого
строго совпадает с раз-
мером калиброванного паза
клевантного звена/
40. Gienblock, m
блок вытяжного конца
41. Gienläufer, m
вытяжной конец
42. Gienmast, m
носовой портал, носовая
портальная мачта /на
промысловых судах/
см. также Gienportalmast
43. Gienportalmast, m
см. Gienmast
44. Gienstropp, m
вытяжной строп, подъемный
строп
см. также Beihieverstropp,
Nievestropp
45. Gientrommel, f
вытяжной барабан, гиневый
барабан /многобарабанной
лебедки/
46. Gienwinde, f
вытяжная лебедка, гиневая
лебедка
47. Gitterscherbrett, n
решетчатая распорная дос-
ка трала
48. gleichgearbeite-
te Netztuchkan-
ten pl. /f/
кромки сетного полотна
с одинаковым циклом
кройки и шагом ячеи
/при сшивке сетных по-
лотен/
49. Gleichschenkel, m
равносторонняя /фигур-
ная/ клячковка, равно-
плечая /фигурная/ клячов-
ка
50. gleichschenkliges
Joch, n
см. Gleichschenkel
51. Grobortung, f
ориентация промыслового
флота на скопления рыбы
52. Große Hochseefi-
scherei, f
океанический промысел,
промысел в отдаленных
/от порта приписки/
районах Мирового океана
53. Größenbereich, n
категория судна /по дли-
не, тоннажу и т.д./
54. Großgarn, n
крупный закидной донный
невод
55. großmaschig
крупноячейный /о сети/
56. Großreuse, f
крупный ставной донный
невод
см. также Bundgarn
57. Grundfischerei, f
донный лов, придонный
лов

58. Grundnetzfisherei, f
донный траловый лов, лов донным тралом
см. также Grundschieppnetzfang, Grundschieppnetzfisherei

59. Grundscherbrett, n
распорная доска донного трала

60. Grundschieppnetz, n
донный трал

61. Grundschieppnetzfang, m
см. Grundnetzfisherei

62. Grundschieppnetzfisherei, f
см. Grundnetzfisherei

63. Grundschieppnetzwinde, f
лебедка для выборки донного трала

64. Grundtaubestückung, f
оснастка грунтропа

65. Grundtaubusenstander, m
трос центрального /гужевого/ грунтропа

66. Grundtauflügelstander, m
трос крылового грунтропа

67. Grundtaukugel mit Bandage, f
шаровой бобинец с металлической надделкой, шаровой бобинец с /металлическим/ ободом

68. Grundtaurolle, f
цилиндрический бобинец,

бобинец-каток /деталь оснастки грунтропа/

69. Grundtauroller, m
см. Grundtaurolle

70. Grundtaurollerbeschlag, m
металлическая надделка, металлический обод /шарового бобинца/

71. Grundtaustander, m
1. трос грунтропа /донного трала/
см. также Rollenstander
2. нижний кабель /пелатического/ трала

72. Grundtauverlängerung, f
удлиненный грунтроп, дополнительный голый конец грунтропа

73. Grundwage, f
донный невод

74. grüner Fisch, m
свежая рыба, свежее

75. Gummigrundtau, n
мягкий грунтроп, грунтроп с резиновой набивкой, грунтроп, набитый резиновыми /цилиндрическими/ бобинцами-прокладками
см. также leichtes Grundtau, bewickeltes Grundtau

76. Gummigrundtaurolle, f
крупный резиновый цилиндрический бобинец-каток

77. Gummischeibe, f
цилиндрический резиновый
бобинец-прокалка /между
крупными бобинцами/

78. Gummischeiben-
grundtau, n
см. Gummigrundtau

79. Gummischeiben-
stander, m
трос мягкого грунтропа;
оснащенного цилиндри-
ческими резиновыми бо-
бинцами-прокладками

80. guren
сшивать /секции кошелько-
вого невода/ по простому
циклу, съачивать /секции
кошелькового невода/ ячея
в ячею /с захватом только
крайних ячей сшиваемых
секций /термин употребля-
ется для обозначения та-
кого способа съачейки
только секций кошелько-
вого невода/

81. Gußklotje, f
литая /чугунная/ грунт-
ропная катушка

Н

1. Nаске, f
пятка кия распорной дос-
ки трала

2. Nacker, m
задев, зацеп /орудия лова,
напр., трала за грунт или
какое-либо препятствие/

3. Naffgewässer, n
лагунные воды

4. Nahnepot, f
1. лапка /напр., распор-

ной доски трала, клячов-
ки и т.д./; 2. стяжная
узdeckка /кошелькового
невода/, узdeckка /драги/

5. Nahneput, f
см. Nahnepot

6. Nahneputstander, m
1. шкентель лапок рыбо-
ловного трала; 2. кабель
креветочного трала

7. Nahneputverlänge-
rung, f
удлиненный шкентель ла-
пок распорной доски тра-
ла

8. Nakenfanggerät, n
крючковое орудие лова

9. Nakenfischerei, f
крючковый лов, удебный
лов, лов крючковыми
снастями
см. также Angelfischerei

10. Nakenseil, n
трос с гаком

11. Nakentau, n
мессенджер, мессенжер
/отрезок каната с гаком
на конце для подтягива-
ния ваеров к борту суд-
на; применяется на судах
бортового траления/
см. также Naktau

12. Nakentauklüse, f
кип мессенджера, кип-мес-
сенджер

13. Naktau, n
Nakentau

14. halbe Masche, f
полужаля

15. halbierter Bomber,
m

полусферический бобинец,
полубобинец
см. также Kugelkalotte

16. halbpelagische
Fischerei, f
придонный лов рыбы

17. halbpelagisches
Schleppnetz, n
придонный трал
см. также semipelagisches
Schleppnetz

18. Halterung, f
устройство для крепления
распорных досок трала по-
ходному /т.е. в нера-
бочем положении, напр.,
на переходе в район про-
мысла/

19. Handangelleine, f
см. Handleine

20. handbetriebenes
Fischereiboot, n
/малотоннажное/ гребное
промысловое судно, греб-
ной промысловый бот,
гребная промысловая лод-
ка

21. handgestrickt
ручной вязки /о сетном
полотне/

22. Handleine, f
ручной ярус

23. Hanger, m
1. поводок жаберной се-
ти /канат, соединяющий
поплавковую и верхнюю
подборы;/ 2. топенант гру-
зовой стрелы

24. Hanger, m des
Schleppnetzes

топенант трала
см. также Laschenver-
stärkung

25. Hangerwinde, f
топенантная лебедка

26. Hauptfangobjekt,
n
основной промысловый
объект, главный объект
промысла

27. Hauptleine, f
хребтина яруса
см. также Hauptschnur
1., Laufschnur

28. Hauptschnur, f
1. см. Hauptleine
2. хребтина вертикаль-
ного кальмароловного
яруса

29. Navarieakt, m
Бюллетень аварий /ГДР/

30. Headleine, f
хотлайн, верхняя под-
бора трала
см. также Kopftau

31. Headleinenbusen,
m
гуж хотлайна, гуж верх-
ней подборы трала

32. Headleinenbu-
senstander, m
канат верхней подборы
трала на участке гужа

33. Headleinen-
Flügelstander, m
голый конец верхней
подборы трала на участ-
ке крыла и за крылом

34. Headleinenstan-
der, m

1. голый конец хотлайна, голый конец верхней подборы трала
см. также Kopftaustander
1., kahles Headleinenende
2. верхний кабель пелагического трала
см. также Kopftaustander
2., oberer Stander

35. Headleinenverlängerung, f
удлиненный шкентель хотлайна, удлиненный шкентель верхней подборы трала

36. Hebegarn, n
подхват /сетное орудие лова/

37. Hebenetz, n
см. Hebegarn

38. Nebeseil, n
стопорная оттяжка /вспомогательный конец для заведения ваеров в ваерные блоки/

39. Heckfang, m
кормовой лов, лов с кормы
см. также Heckfischerei

40. Heckfanganlage, f
промысловое устройство для кормового траления
см. также Heckfangvorrichtung

41. Heckfänger, m
/промысловое/ судно кормового лова, траулер кормового траления
см. также Heckfischereifahrzeug, Hecktrawler

42. Heckfangvorrichtung, f
см. Heckfanganlage

43. Heckfischerei, f
см. Heckfang

44. Heckfischereifahrzeug, n
см. Heckfänger

45. Heckfleeter, m
судно для дрифтерного лова с кормы, дрифтер кормового лова
см. также Hecklogger

46. Heckgalgen, m
кормовая траловая дуга, кормовой портал

47. Heckklappe, f
1. аппарель; 2. слиповая заслонка /на промысловых судах/

48. Hecklaufbrücke, f
см. Heckportal 2.

49. Hecklogger, m
см. Heckfleeter

50. Heckpforte, f
1. закрытие слипа, ворота слипа /на промысловых судах/; 2. кормовой лацпорт /на транспортных судах/

51. Heckportal, n
1. кормовой портал
2. кормовой мостик, переходной мостик, трамлейстерский мостик
см. также Jagdsitz, Trawlbrücke

52. Heckrahmen, m
кормовой портал /на малотоннажных промысловых судах/

53. Heckrolle, f
кормовой рол /бесслипо-

вого устройства кормо-
вого траления/, кормовой
ролик

54. Heckschiff, n
корма, кормовая часть суд-
на

55. Heckschleppnetz, n
Hecktrawl

56. Heck/schleppnetz/-
fang, m
кормовое траление

57. Heck/schleppnetz/-
fangmethode, f
технологическая схема
кормового траления, кор-
мовая схема траления

58. Heckspiegel, m
транец /плоский срез кор-
мы/

59. Hecktrawl, m
трал для кормового трале-
ния, кормовой трал
см. также Heckschleppnetz

60. Hecktrawler, m
траулер кормового трале-
ния

61. Heckwulst, m
кормовой бульб

62. Heranziehen, n
подтягивание /трала или
грунттропа к судну при
выборке трала/

63. Herauslösen, n
der Scherbretter
отключение, выключение
распорных досок трала
из системы ваер-кабель
см. также Abschlagen der
Scherbretter

64. Herbsthering, m
/океаническая/ сельдь
осеннего улова, осенне-
нерестующая /океаничес-
кая/ сельдь

65. Herd, m
внешний двор /многока-
мерной сетной ловушки,
ставного невода/
см. также Vorhof

66. Heringsfänger, m
судно для лова сельди

67. Heringsgarn, n
закидной невод для лова
сельди, сельдяной закид-
ной невод

68. Heringswade, f
сельдяной кошельковый
невод, кошельковый не-
вод для лова сельди

69. Herz, n
сетной клапан трала
/иногда устанавливается
в мотне перед кутком/
см. также Flabber,
Netzklappe

70. Hexagonalmasche,
f
шестигранная ячей, со-
товая чья
см. также Wabenmasche

71. Hexagonalmaschen-
netz, n
1. сетное полотно с ше-
стигранной /сотовой/ ячейей
2. /разноглубинный ка-
натный/ трал, передняя
часть которого выполне-
на из шестигранного сет-
ного полотна; передняя
часть /разноглубинного

канатного/ трала, выполненная из шестигранного сетного полотна
см. также Wabennetz 1., 2.

72. Hievgeschirr, n
специальные грузовые средства для выборки орудий лова /на промысловых судах/

73. Hievgeschwindigkeit, f
скорость выборки /орудия лова, каната/

74. Hievseil, n
вытяжной конец, подъемный конец /трала/
см. также Gienläufer

75. Hievstander, m
вытяжной шкентель отцепного кутка, шкентель вытяжного конца отцепного кутка

76. Hievstropp, m
вытяжной строп, подъемный строп
см. также Beihieverstropp, Gienstropp

77. Hilfsleine, f
трос-проводник, проводник
см. также Ansteckleine, Führungsleine 1., Sehne

78. Hilfsstander, m
переходной конец /трос, соединяющий ваер с кабелем в обход траловой доски/
см. также Umgehungsstander, Zwischenstander

79. Hilfstrommel, f
вспомогательный барабан /лебедки/

80. Hineinsetzen, n
der Scherbretter
включение распорных досок трала в систему ваер-кабель
см. также Anschlagen der Scherbretter

81. Hochseefänger, m
судно океанического лова, океаническое промысловое судно

82. Hochsee- Fangflotte, f
океанический промысловый флот, флот судов океанического промысла, промысловый флот открытого моря

83. Hochseefischerei-flotte, f
см. Hochsee-Fangflotte

84. Hochseehering, m
океаническая сельдь

85. hochstehendes Fangobjekt, n
объект пелагического промысла

86. hochstehende /Fisch/anzeige, f
регистрация /индикация/ пелагического скопления /рыбы или другого объекта промысла на экране рыбопоискового прибора/

87. Höchsthfahrt, f
режим форсированного хода /судна/; форсированный режим работы главного судового двигателя

88. Noscke, f
рыбный ящик, рыбный

"карман" /выгородка на палубе или в трюме свеже-
евого промыслового судна
для приема и сортировки
улова/
см. также Auffanghocke,
Fischfach, Fischhocke,
Deckshocke

69. Hockenbohle, f
закладная доска палуб-
ного рыбного ящика, заклад-
ная доска палубного рыбо-
го "кармана"

90. Hockenstütze, f
стойка для образования
рыбных ящиков /"карма-
нов"/ на палубе свежее-
вого промыслового судна/

91. Hockenware, f
свежая рыба, пересыпан-
ная льдом
см. также Kistenware

92. Hof, m
двор /сетной ловушки или
ставного невода/

93. Höhenscherbrett, n
"богородица", подъемный
щиток /трала/

94. Höhenscherkörper, m
см. Höhenscherbrett

95. Hol, m
1. рабочий /промысловый/
цикл /спуск-лов-подъем
обычно сетного орудия лова/;
2. подъем, разовый улов
за один промысловый цикл
/напр., траление, замет
невода/; 3. тоня /место ло-
ва при промысле в прибреж-
ной полосе и во внутрен-
них водоемах/

96. Holer, m
сетевыборочная машина
/для дрифтерных, плавных
и ставных сетей/
см. также Netzeinholma-
schine, Netzholer

97. Holgröße, f
величина улова за один
промысловый цикл

98. holländische
Fleet, f
дрифтерный порядок с
верхним вожаком, дриф-
терный порядок с вожаком
поверху
см. также deutsche Treib-
netzfleet, niederlän-
dische Treibnetzfleet

99. Holmaschine, f
сетевыборочная машина

100. Holvorrichtung, f
сетевыборочное устройст-
во, сетеподъемное уст-
ройство /для дрифтерных,
плавных и ставных сетей/
см. также Netzholvorrich-
tung

101. Holwade, f
закидной невод

102. Holzrolle, f
деревянный цилиндричес-
кий бобинец, деревянный
бобинец-каток

103. Holzzyklus, m
цикл подъема /трала/,
цикл выборки /невода/

104. Hopperräum, m
саморазгружающийся /во-
ронкообразный/ трюм

105. horizontale
Öffnung, f

горизонтальное раскрытие
трала /процесс/
см. также Netzspreizung,
Spreizung

106. Horizontalschnitt,
м
продольная кройка /сетно-
го полотна/

107. Horizontal-
schnittrhythmus, м
продольный цикл кройки
/сетевого полотна/, цикл
кройки /сетевого полотна/
по горизонтали

108. Horizontalsonar,
м
гидролокатор бокового об-
зора /обычно на подвод-
ных аппаратах/

109. Hörminimumpeilung,
ф
слуховое пеленгование по
минимуму

110. Hosensteert, м
двойной куток

111. Hüllkuppel, ф
обтекатель излучателя
/эхолота или гидролока-
тора/

112. Hydroakustikraum,
м
шахта гидроакустики

I

1. Igel, м
кательный кутец ставного
невода
см. также Blinddarm, Bü-
gelreuse, Sammelreuse

2. im angestellten
Zustand
в посадке на шнур "на
бегу" /о сетном полот-
не/

3. im Gespann
близнецовым способом
/о разновидности трало-
вого лова/

4. im nachlaufendem
Seegang, м
на попутном волнении

5. im Reck
в натяге, в жгуте /о
сетном полотне или о
сетном орудии лова/

6. in die Halterungen
Scherbretter setzen
/за/крепить распорные
доски трала по-походно-
му /т.е. в нерабочее по-
ложение/

7. Industriefisch, м
непищевая рыба, техни-
ческая рыба

8. Ingarn, n
частик /внутреннее -
обычно второе - мелко-
ячейное сетное полотно
многостенной ставной
сети/

9. Innengarn, n
рубашка, вшивной мешок
/кутка трала/

10. Innenseiten-
blatt, n
разделительная пластина
парного креветочного
трала

11. Internationale
Ostsee-Fischerei-
kommission, f

Международная комиссия
по рыболовству в Балтий-
ском море

12. Internationaler
Schiffahrtssicher-
heitsvertrag, m

Международная конвенция об
охране человеческой жизни
на море /СОЛАС-74/

J

1. Jagdsitz, m
тралмейстерская рубка,
тралмейстерский мостик
см. также Trawlbrücke

2. Jager, m
кабель трала
см. также Achterleine,
Jagerseil

3. Jagerbeihiever, m
вытяжной конец кабеля
трала
см. также Jagerhiever,
Jagerhievtau

4. Jager-Gienwinde, f
кабельно-вытяжная лебед-
ка

5. Jagergrundnetz, n
см. Jagergrundschlepp-
netz

6. Jagergrundschlepp-
netz, n
донный канатный трал
см. также Jagergrundnetz

7. Jagerhiever, m
см. Jagerbeihiever,
Jagerhievtau

8. Jagerhievtau, m
см. Jagerbeihiever

9. Jagerleitrolle, f
направляющий ролик для
кабеля /трала/; ролик,
направляющий кабель
/трала/

10. Jagernetz, n
канатный трал
см. также Tauwerk-
schleppnetz

11. Jagernetztrommel,
f
кабельно-сетной барабан
/многобарабанной лебед-
ки/

12. Jagernetzwinde, f
кабельно-сетная лебедка,
кабельно-траловая ле-
бедка

13. Jageroberblatt, n
верхняя пластина канат-
ного трала, канатная
часть верхней пластины
трала

14. Jagerseil, n
см. Jager

15. Jagertrommel, f
барабан кабельной лебед-
ки, кабельный барабан

16. Jagerunterblatt,
n
нижняя пластина канат-
ного трала, канатная
часть нижней пластины
трала

17. Jager vornetz, n
передняя часть канатного
трала

18. Jagerwinde, f
кабельная лебедка, ле-
бедка для выборки кабелей
/трала/

19. Jagerwindenläufer, m
вытяжной конец кабельной
лебедки, лопарь кабель-
ной лебедки

20. Jagerwindenvor-
läufer, m
шкентель вытяжного конца
кабельной лебедки, шкен-
тель лопаря кабельной ле-
бедки

21. Jagerzugkraft, f
тяговое усилие на кабе-
ле /трала/

22. Jahresschonzeit, f
запрет на промысел /како-
го-либо объекта/ в тече-
ние всего года

23. Jigger, m
джиггер, кальмароловный
крючок /многозубовый крю-
чок для лова кальмаров/
см. также Kalmarangelhaken

24. Jigging, n
периодически ускоренное
/рывковое/ движение, /ав-
томатическое/ подергива-
ние /хребтины вертикаль-
ного /кальмароловного/
яруса

25. Jiggingfischerei, f
лов кальмара вертикальным
ярусом

26. Joch, n
фигурная клячовка

27. Jochbomber, m
клячовочный бобинец, ша-
ровая клячовка

28. Jochspitze, f
конец фигурной клячовки

29. Jonas, m
см. Jonashaken

30. Jonashaken, m
пентер-гак с обухом

31. Jungfischbestand, m
запасы молоди рыб, запа-
сы рыб младших возраст-
ных групп

32. Jungheringsschon-
gebiet, n
район запрета промысла
сельди

33. Jurren, n
съячеивание /сетных поло-
тен/ по простому циклу,
съячейка ячея в ячею /с
захватом только крайних
ячей сшиваемых полотен/
см. также Zusammenjurren,
Zusammenstricken Masche
auf Masche

К

1. Kabelgarn, n
канатная пряжа

2. kabelgebundene
Netzsonde, f
прибор контроля парамет-
ров трала с кабельным ка-
налом связи, сетевой
зонд с кабельным каналом
связи

3. kabelgeschlagene Trosse, f
трос кабельной работы,
трос обратного спуска
4. kabellose Netzsonde, f
прибор контроля параметров трала с гидроакустическим каналом связи, сетевой зонд с акустическим каналом связи
5. Käfigreuse, f
ставной невод-клетка /состоит из четырехугольной камеры с воронкообразным входом/
6. kahler Stander, m
голый конец подборы трала
см. также kahles Ende
7. kahles Ende, n
см. kahler Stander
8. kahles Fußtauende, n
голый конец футропа, голый конец нижней подборы трала
см. также Fußtaustander
9. kahles Headleinenende, n
голый конец хотлайна, голый конец верхней подборы трала
см. также Headleinenstander I., Kopftaustander I.
10. kahles Randleinenende, n
голый конец боковой подборы трала
11. kahles Reep, n
/des Freibnetzes/
стояночный конец /вожака дрейфтерной сети/
12. Kalmar/angel/-haken, m
джиггер, кальмароловный крючок /многозубовый крючок для лова кальмаров/
см. также Jigger
13. Kältemechaniker, m
механик /судовой/ рефрижераторной установки, /судовой/ рефмеханик
14. Kammerreuse, f
рамовый вентерь, рамовая сетная ловушка /с камерой некруглой формы/
см. также Kumreuse
15. Kantenfischerei, f
промысел на кромке шельфа, промысел на склоне шельфа
16. kantiges Überstandsheck n
нависающая транцевая корма
17. Kauschenleine, f
огниво каплера
18. Keeprolle, -f
киповый ролик /ролик с желобом/
19. Kegelnetz, n
конусная сеть, конусный подхват
20. Kehle, f
горловина ставного невода, горловина сетной ловушки /входное отверстие, ведущее из внешнего двора во внутренний или непосредственно в котел/
см. также Eingangsöffnung

21. Kennziffer /f/
des Schleppnetzes
параметр трала, числовая
характеристика трала

22. Kescher, m
каплер, зюзга /большой
сетной черпак для вылив-
ки улова из кошелькового
невода/
см. также Schöpfnetz,
Streichnetz

23. Kescherbaum, n
стрела каплера

24. Kescherkette, f
цепной строп для подвес-
ки каплера, цепной под-
весной строп каплера

25. Keschernetz, n
сетная стенка каплера

26. Kescherring, m
подъемное кольцо каплера,
подъемный рым каплера

27. Kettenboot, n
туер, судно-близнец /при
близнецовом лове/

28. Kettenbügel, m
цепная дуга /распорной
доски трала/

29. Kettengeschirr, n
цепная загрузка, цепная
оснастка /нижней подборы
трала/

30. Kettenschlepper, m
см. Kettenboot

31. Kettenvorläufer, m
цепной шкентель лапок рас-
порной доски трала

32. Kiemennetz, n
жаберная сеть

33. Kiemennetz-
fischerei, f
лов жаберными сетями

34. Kippblock, m
блок /на кормовом порта-
ле/ для проводки конца,
при помощи которого про-
исходит выливка улова
см. также Auskipperblock

35. Kippseil, n
конец для выливки улова

36. Kipptrommel, f
барабан /многобарабан-
ной лебедки/ для выливки
улова

37. Kippwinde, f
лебедка для выливки уло-
ва /из трала/
см. также Auskipperwinde

38. Kistenware, f
свежая рыба, пересыпан-
ная льдом
см. также Hockenware

39. Klappgalgen, m
качающаяся траловая дуга
см. также Schwenkgalgen

40. klare Übersicht,
f
беспрепятственный обзор
/для рулевого, лебедчи-
ка и т.д./

41. Klarieren, n
промывка сетных орудий
лова

42. Klappblock, m
канифас-блок
см. также Fußblock

43. Klapperfischerei,
f
ботанье

44. Klardampfen, n
маневрирование траулера
при спуске траловых досок
/последний этап Ausdampfen
1. - см./

45. Kleedkeule, f
полумушкель /такелажный
инструмент/

46. Kleine Hochseefi-
scherei, f
морской промысел в ближ-
них районах лова /для
ГДР и ФРГ такими района-
ми являются Балтийское и
Северное моря/
см. также Nahfischerei

47. kleinmaschig
мелкоячейный, частый /о
сетном полотне, сети/
см. также engmaschig,
feinmaschig

48. Klotje, f
грунтотропная катушка

49. Klotjeskette, f
грунтотропная цепочка /для
крепления грунтотропной
катушки к нижней подборе/

50. knotenloses
Netztuch, n
безузловое сетное полот-
но

51. Knotennetz, n
узловая сеть

52. Knüppel, m
трубчатая клячовка, пря-
мая клячовка
см. также Scherknüppel

53. Knüppeltau, n
квартроп /канат для под-
тягивания трала к борту
судна/

54. Knüppeltau-aug-
stopp, m
квартропный гужик /огон
на верхней подборе, че-
рез который пропущен
квартроп трала бортового
траления/

55. Knüppeltaubeiho-
ler, m
вытяжной конец квартропа,
вытяжной квартропный ко-
нец

56. knüppeltaulos
Schleppnetz, n
бесквартропный трал

57. Knüppeltaurolle, f
квартропный ролик /на
судах бортового траления/

58. Knüttholz, n
полка /инструмент для
ручной вязки сети/
см. также Schegel

59. Köderbehälter, m
für lebenden Köder
см. Köderbunn

60. Köderbunn, f
цистерна для хранения
живой наживки /на ярус-
никах/

61. Köderfischwade, f
см. Köderwade

62. ködern
наживлять /крючковые
орудия лова/

63. Ködernetz, n
/мелкоячейная/ сеть для
лова наживки

64. Ködertank, m
цистерна для хранения
наживки /на ярусниках/

65. Köderwade, f
кошельковый невод для
лова наживки
см. также Erlitzenwade,
Tobiaswade

66. Kodleine, f
гайтян /канат для завязывания кутка трала/
см. также Codleine

67. kombinierte
Fischerei, f
комбинированный лов /лов различными орудиями с одного судна/

68. Kombiwinde, f
комбинированная промысловая лебедка

69. kommerzielle
Fischerei, f
коммерческое рыболовство, промышленное рыболовство

70. Königsroller, m
коренной ролик /для проводки ваеров на судах бортового лова/

71. Konservenmutter-
schiff, n
консервная плавбаза

72. konstruktive
Maschenweite, f
шаг ячеи, конструктивный шаг ячеи
см. также Maschenweite

73. Konsumfischerei, f
промысел пищевой рыбы массового лова

74. Kontrollnetz, n
контрольная сеть /при дрейферном лове/
см. также Nachsehnnetz

75. Die Konvention über
die Fischerei und
die Erhaltung der
lebenden Schätze
des offenen
Meeres

Конвенция о рыболовстве и охране живых ресурсов открытого моря

76. Die Konvention
zum Schutz des
Ostseegebiets vor
Verunreinigung
/1974/

Конвенция по защите морской среды района Балтийского моря

77. konventions-
gerecht

конвенционный /о судовом оборудовании, обязательное наличие которого на борту определяется участием страны в к-л. конвенции, напр., о радиооборудовании, спасательных средствах, средствах пожаротушения и т.д./
см. также üblich

78. Konzentrations-
bildung, f

скосячивание, образование косяка /рыбы/, образование скопления /нервных объектов промысла/

79. Kopf, m
головка /рыболовного крючка/

80. Kopftau, n
хотлайн, верхняя подбора трала
см. также Headleine

81. Kopftaube-
stückung, f
оснастка хотлайна, осна-
стка верхней подборы

82. Kopftaubusen, m
гуж хотлайна, гуж верх-
ней подборы /трала/

83. Kopftaustander, m
1. голый конец хотлайна,
голый конец верхней под-
боры трала
см. также Headleinen-
stander 1., kahles Head-
leinenende
2. верхний кабель пела-
гического трала
см. также Headleinenstan-
der 2., oberer Stander

84. Koppel, f
боковая стенка внешнего
двора /сетной ловушки
или ставного невода/
см. также Rückfang

85. Koppelbetrieb, m
спаренная работа двух
/судовых/ грузовых стрел,
работа /двух судовых гру-
зовых стрел/ "на телефон"

86. Koppelzeit, f
время обсервации /искус-
ственного спутника связи
на судне при спутниковой
навигации/

87. Korplung, f
спаривание /напр., гру-
зовых стрел, шкентелей/

88. Korb, m
1. залавливающая камера,
садок /ставного невода
или сетной ловушки/
2. "корзина", секция,
длинник, стоянка /яруса/

см. также Basket, Lang-
leinensektion

89. Korbreuse, f
кательный вентерь, обру-
чевый вентерь
см. также Bügelreuse 1

90. Krabbenfangmut-
terschiff, n
краболовная консервная
/плав/база, крабокон-
сервная /плав/база

91. Kragenkugel, f
шаровидный тарельчатый
кухтыль, кухтыль с та-
рельчатой надделкой

92. Kreiselkompaßan-
schluß, m
репитер гирокомпаса

93. Kreiseltochter, f
см. Kreiselkompaßan-
schluß

94. Kreuzknoten, m
прямой узел /для вязки
сетематериалов/

95. Kriechöl, n
пенетрирующее масло

96. Kufe, f
полозья /драги/

97. Kugel, f
кухтыль /шарообразный
поплавок/

98. Kugelkalotte, f
шаровой полубобинец,
полусферический бобинец
см. также halbierter
Bomber

99. Kugelkarpe, f
сферическая распорная
доска трала

100. Kugelkappe-
scherbrett, n
Kugelkappe
101. Kühl- und-Trans-
port-Schiff, n
приемно-транспортный реф-
рижератор /ТР/
102. Kum, m
бочка /вентеря/, котел,
садок некруглой формы
/ставного невода или сет-
ной ловушки/
см. также Achterkum
103. Kumreuse, f
рамовый вентерь, рамовая
сетная ловушка /с камерой
некруглой формы/
см. также Kammerreuse
104. Kurrleinenauf-
spulvorrichtung, f
ваероукладчик
105. Kurrleinenbela-
stungsmesser, m
см. Kurrleinenzugmeß-
gerät
106. Kurrleinenblock, m
подвесной блок для провод-
ки ваеров
107. Kurrleinenbügel, m
дуга распорной доски тра-
ла /для крепления к ней
ваера/
см. также Bügel 1.
108. Kurrleinenfesse-
lung, f
крепление ваера
109. Kurrleinenführung,
f
проводка ваеров
110. Kurrleinenlänge
aufgewickelt
длина ваера на барабане
/лебедки/
см. также gesteckte Kurr-
leinenlänge, aufgetrom-
melte /Kurr/leinenlänge
111. Kurrleinenlänge
gefiert
длина вытравленного вае-
ра
см. также aufgestreckte
Kurrleinenlänge
112. Kurrleinenleit-
rolle, f
направляющий ваерный ро-
лик
113. Kurrleinenroller,
m
подвесной ваерный ролик
114. Kurrleinen-
schäkel, m
скоба для крепления вае-
ра к распорной доске
трала, ваерная скоба рас-
порной доски трала
115. Kurrleinen-
sliphaken, m
ваерный стопор-блок
116. Kurrleinenspei-
cherwinde, f
лебедка запасного ваера
117. Kurrleinenspreiz-
messer, m
прибор для измерения уг-
ла расхождения ваеров
118. Kurrleinens-
preizwinkel, m
угол расхождения ваеров

119. Kurrleinen-
vorläufer, m
шкентель ваера
120. Kurrleinenwagen, m
ваерная каретка
121. Kurrleinenwinden-
leistung, f
мощность привода ваерной
лебедки
122. Kurrleinenwinkel-
messer, m
прибор для измерения угла
наклона ваера
123. Kurrleinenzug-
meßgerät, n
прибор для измерения тяго-
вого усилия на ваере
см. также Kurrleinenbe-
lastungsmesser
124. Kusenbrecher, m
комбинированный ключ
"крокодил" /такелажный
инструмент/
125. Küstenanlieger-
staat, m
см. Küstenstaat
126. Küstenfischerei-
boot, n
/малотоннажный/ прибреж-
ный промысловый бот, ма-
лый рыболовный бот
см. также Strandboot
127. Küstenfischerei-
ordnung, f /der
DDR/ vom 18.5.1960
Правила рыболовства в
прибрежной зоне /ГДР/
128. küstennahes
Gewässer, n
прибрежные воды

129. Küstenpfahlreue-
se, f
морской /прибрежный/
ставной невод на гунде-
рах
130. Küstenreuse, f
морской прибрежный став-
ной невод
см. также Strandreuse
131. Küstenschwimm-
reuse, f
морской /прибрежный/
ставной невод на плаву,
морской /прибрежный/
ставной подвесной невод
132. Küstenvorfeld, n
прибрежный район
см. также küstennahes
Gebiet

L

1. Lachswade, f
лососевый кошельковый
невод, семужий кошель-
ковый невод
см. также Capelinwade
2. Ladungsmechanik, f
погрузочные механизмы,
грузовые средства
3. Ladungspflege, f
обеспечение сохраннос-
ти груза, режим пере-
возки груза
4. Lagen-Diameter, m
диаметр навивки, диаметр
намотки /каната на бара-
бан лебедки/
5. Laicherbestand, m
нерестовое стадо

6. Laichfisch, m
нерестовая рыба
7. Laichkonzentration, f
нерестовое скопление /рыб/,
нерестовая концентрация
8. Laichreife, f
половозрелость
9. Langjagernetz, n
трал с удлиненными кабелями
10. Langleine /f/
auslegen
ставить ярус
11. Langleinen/einholwinde, f
см. Langleinen-Holer
12. Langleinenfischerei, f
ярусный лов
см. также Angelleinenfischerei, Leinenfischerei
13. Langleinenfischereischiff, n
ярусник, судно для ярусного лова
14. Langleinenholer, m
ярусоподъемник, ярусовыборочная лебедка
15. Langleinensektion, f
секция яруса, корзина яруса,
длинные яруса
см. также Basket, Korb
16. Längskumreuse, f
однокотловой ставной невод с продольным /расположением котла

17. Längsverstärkung, f
продольная пожилка /тра-ла/
18. Lasche, f
1. рубец, боковой /шворочный/ шов /тра-ла/,
продольный /шворочный/ шов /соединяет верхнюю и нижнюю пластины тра-ла/
2. /грубый/ шворочный шов в рубец /с захватом в шов нескольких рядов ячей сшиваемых полотен/
19. Lasche /f/ öffnen
распустить шворочный шов в рубец
20. Laschen, n
сшивка, прошивка /сетных полотен/ шворочным швом в рубец, шворка в рубец
см. также Zusammenlaschen
21. Laschenstander, m
шкентель топенанта, голый конец топенанта;
средний кабель тра-ла
22. Laschenverlängerung, f
/удлиненный/ шкентель топенанта тра-ла
23. Laschenverstärkung, f
топенант тра-ла /боковой шов или "руб-ец" тра-ла с пришитой пожилкой/
см. также Hanger des /Schleppnetzes
24. Laschrhythmus, m
цикл шворки в руб-ец

25. Lastschwimmring, m
крупный плавучий куток
/для бесконтактной пере-
дачи в море крупных - до
200 т - уловов с сейнеров
при экспедиционном ко-
шельковом лове; применя-
ется только на океаничес-
ком сейнерном флоте ГДР/

26. laufend
находящийся в эксплуата-
ции, действующий /о суд-
не, флоте/

27. Laufflügel, m
бежное крыло /невода/

28. Laufschnur, f
хребтина яруса
см. также Hauptleine,
Hauptschnur 1.

29. lebende Meeres-
reichtümer, pl /m/
морские биологические ре-
сурсы, биологические ре-
сурсы моря

30. lebende Ressourcen
pl. /f/
биологические ресурсы

31. Ledderings, f
см. Ledderingsnetz

32. Ledderingsmasche, f
порежь /наружная, крупно-
ячейная сеть трехстенной
ставной сети/

33. Ledderingsnetz, nn
трехстенная жаберная сеть,
двухпорежная сеть, сеть-
трехстенка, путанка
см. также Dreiwandnetz,
Ledderings, Ledderungs-
netz, Spiegelnetz, Tram-
melnetz

34. Ledderungsnetz, n
см. Ledderingsnetz

35. leichtes Grundtau,
мягкий грунтроп, грунт-
роп с резиновой набивкой,
грунтроп, набитый рези-
новыми /цилиндрическими/
бобинцами-прокладками
см. также Gummigrundtau,
bewickeltes Grundtau

36. Leinenfischerei, f
см. Langleinenfischerei

37. Leinenholer, m
/сетевыборочная/ машина
для выборки дрифтерных
сетей за подбору

38. Leinenlängenmes-
ser, m
измеритель длины /вытрав-
ленного/ ваера

39. Leinenwurfpisto-
le, f
линеметательный писто-
лет, ракетница-линемет

40. Leistungskräfte
pl. /f/ für
/Fisch/verarbei-
tung,

командный состав произ-
водственной службы /на
перерабатывающих судах/

41. Leit, n
линь дележного стропа
/кутка трала/
см. также Bulleine,
Pockleine

42. Leitboot, n
скиф, рабочий бот, рабо-
чая шлюпка /сейнера/

43. Leitrolle, f
направляющий ролик

44. Leitwehr, n
направляющее крыло /став-
ного невода или сетной
ловушки/
см. также Reusenleitwehr,
Wehr

45. Leitzentrale, f
центральный пост управле-
ния /судном/ /ЦПУ/

46. Lichtfischerei, f
лов рыбы на электросвет,
светолов

47. linksläufige Win-
de, f
/промысловая/ лебедка ле-
вого исполнения

48. Litze, f
прядь, стрендь, стренда,
стренга

49. Lizenzfischerei, f
промысел по лицензии /в
экономической зоне дру-
гого государства/

50. Locker, m
трюм для навалочного гру-
за

51. lockerer /Fisch/-
schwarm, m
рассеянный косяк, разре-
женный косяк

52. Locklampe, f
электролампа для привле-
чения объекта промысла
/при лове на электросвет/

53. Lokkette, f
запорная цепь каплера

54. Lokun, n
стопор, замок запорной
цепи каплера

55. Lose, n abholen
von der Trommel
выбирать слабину /троса/
барабаном /лебедки/

56. lückenlose Suche,
f
поиск /объекта промысла
рыбопоисковым прибором/
без "мертвых зон" или
без непросмотренных
участков /на промысле
или при промысловой раз-
ведке/

57. Lufthol, m
пустой подъем /подъем
орудия лова без улова/
пролов

58. Lukenaufstellung,
f
люковая записка
см. также Ladelukenliste

M

1. Maschen gleich-
mäßigkeit, f
равномерность формы ячеи
/по сетному полотну ору-
дия лова/

2. Markenaufsetzen, n
накладывание /разметоч-
ных/ марок /на канаты/

3. Marktfisch, m
товарная рыба

4. Marlen, n
см. Anstellen 1., 2.

5. Marlschlag, m
посадочный узел, посадоч-
ный шлаг /посадки на
шнур "на бегу"/

6. Marlspieker, m
свайка стальная

7. Marschfahrt, f
режим перехода /режим работы судового двигателя/

8. Maschenabnahme, f
сбавка ячей /при вязке сетей/
см. также Maschenminderung

9. maschender Effekt, m
объячеивание

10. maschende Wirkung, f
объячеивающее действие, объячеивающий эффект /сети/

11. Maschenkonstanz, f
стабильность формы ячей, сохранение формы ячей

12. Maschenlehre, f
шуп для измерения шага ячей

13. Maschenminderung, f
см. Maschenabnahme

14. Maschenöffnung, f
см. Maschentiefe

15. Maschenreihe, f
ряд ячей /при вывязке/

16. Maschenschenkel, m
одна из двух соседних ниток ячей, выходящих из одного узла; сторона ячей
см. также Netzschenkel, Schenkel 2

17. Maschentiefe, f
двойной шаг ячей, размер ячей в жгутах
см. также doppelte Maschenweite

18. Maschenweite, f
шаг ячей, конструктивный шаг ячей
см. также konstruktive Maschenweite

19. Maschenweite der Einhängertour
шаг ячей ряда съязычки
см. также Weite des Zusammenstrickens

20. Maschenweitenmaßgerät, n
прибор для измерения шага ячей

21. Maschenzunahme, f
прибавка ячей /при вывязке сети/

22. Maschinenaufstellungsplan, m
схема размещения механизмов

23. Maschinenkontrollstand, m
см. Maschinenüberwachungsstand

24. Maschinenleitzentrale, f
см. Maschinenüberwachungsstand

25. Maschinenüberwachungsstand, m
центральный пост управления судовыми механизмами
см. также Maschinenleitzentrale, Maschinenkontrollstand

26. Massengutfrachter, m
судно для перевозки навалом

лочных грузов, сухогруз-
навалочник, балкер

27. Mast, f
нагул /напр., выращивае-
мой в прудах рыбы/

28. Mäter, m
мотня, сетной мешок /за-
кидного невода/
см. также Mätritz

29. Mätritz, m
см. Mäter

30. Maulleine, f
подбора трала

31. Maulöffnung, f
раскрытие трала /процесс/
см. также Netzöffnung, 2.,
Schleppnetzöffnung 2.

32. Meeresanlieger-
staat, m
прибрежное государство
см. также Küstenanlie-
gerstaat

33. Meeresgebiet, n
район Мирового океана

34. Mehrdüsenscher-
brett, n
многощелевая распорная
доска трала

35. Mehrfang, m
добавочный улов, допол-
нительный улов; увеличе-
ние улова /орудием лова
за счет его усовершенст-
вованя/

36. mehrmaliges
Steertüberhieven, n
многократный подъем кутка
через борт /для выливки
больших уловов на трауле-
рах бортового траления/

см. также portionsweises
Hieven

37. Mehrmethoden-
Fangschiff, n
многоцелевое добывающее
судно, универсальное
промысловое судно

38. Mehrrichtungs-
netzsonde, f
многовибраторный прибор
контроля параметров тра-
ла, многолучевой сете-
вой зонд

39. mehrwandiges
Stellnetz, n
многостенная ставная
сеть
см. также Mehrwandnetz

40. Mehrwandnetz, n
см. mehrwandiges Netz

41. Mehrzweck-
Heckfänger, m
многоцелевое промысло-
вое судно кормового ло-
ва, универсальное добыва-
ющее судно кормового ло-
ва

42. Meister /m/ für
Fang
мастер по добыче, трал-
мейстер /на траулере/
см. также Bestmann

43. Meister /m/ für
Verarbeitung
мастер по обработке /уло-
ва/, рыбмастер /на обра-
батывающих судах/
см. также Fischmeister

44. Mindestanlanden-
länge, f
минимальный размер рыбы,

сдаваемой на берег; минимальный размер добываемой рыбы

45. Mindestmaschenweite, f
предельный шаг ячеи, установленный правилами рыболовства

46. Mittellängsverstärkung, f
дополнительная продольная пожиллина, пропущенная по средней линии верхней /или нижней/ пластины трала

47. Mittelleine, f
средняя часть поводца яруса /металлическая, оклетневанная/

48. Mittelstückleine, f
средняя /поперечная/ вертикальная пожиллина /в каждой отдельной секции /пластине/ высотой /12-15 м/ дрейфтерной сети/

49. Mittelverstärkung, f
центральная продольная пожиллина кутка

50. Monofildrahtnetz, n
сеть из толстого синтетического моноволокна

51. monofiles Netz, n
см. Monofilnetz

52. Monofilnetz, n
сеть из синтетической моноволны, сеть из синтетической однорядной нити, сеть из синтетического моноволокна

53. Mooker, m
киянка /такелажный инструмент, деревянный молоток для работы преимущественно с проволочными тросами/ см. также Vorschlaghammer

54. motorunterstütztes Windschiff, n
парусное судно со вспомогательным /дизельным/ двигателем

55. Motorzugnetzboot, n
мотоневодник

56. Mudd, f
строповый гужик кутка

57. Multifilnetz, n
сеть из комплексной синтетической нити, сеть из синтетической многорядной нити, сеть из синтетического комплексного волокна

58. Multimonofilnetz, n
сеть из многорядного синтетического моноволокна

59. Multinetzsonde, f
многоканальный прибор контроля параметров трала, многоканальный траловый зонд

60. Mundschnur, f
1. поводец горизонтального яруса; 2. участок хребтины вертикального /кальмароловного/ яруса между джиггерами

N

1. nach Außenbord
geben /bringen/
сбрасывать за борт

2. nach außenbords
за борт

3. Nachsehnnetz, n
контрольная сеть /при
дрифтерном лове/
см. также Kontrollnetz

4. Nahfischerei, f
морской промысел в собст-
венной экономической зо-
не, морской промысел в
ближних районах лова
/для ГДР и ФРГ - в Бал-
тийском и Северном морях/
см. также Kleine Hochsee-
fischerei

5. Nahrungsfisch, m
пищевая рыба
см. также Speisefisch

6. Nahrungsgebiet, n
район нагула

7. Nahrungswanderung,
f
кормовая миграция /напр.,
объекта промысла/

8. natürliche
Sterblichkeit, f
естественная смертность
/объектов промысла/

9. Nebenleine, f
верхняя часть поводца
горизонтального яруса
/от хребтины до вертлюга/

10. netzartiges
Fanggerät, n
сетное орудие лова

11. Netzauflegevor-
richtung, f
сетеукладочное устройст-
во

12. Netzauftriebskör-
per, m
кухтыль, поплавок /сетно-
го орудия лова/

13. Netzauftrommel-
winde, f
лебедка с сетевым бара-
баном /для намотки сет-
ного орудия лова/

14. Netzausschüttel-
maschine, f
см. Netzschüttelmaschine

15. Netzaussetzen, n
спуск трала

16. Netzballen, m
кукла сетного полотна,
кукла дели
см. также Netztuchballen

17. Netzbeschwerung, f
грузило трала, грузило
сети

18. Netzbeschwerungs-
mittel pl. /n/
система грузил, система
заглубляющих средств
/трала или другого сет-
ного орудия лова/

19. Netzblatt, n
сетная пластина, пласть
/трала/, одна сеть, сек-
ция /дрифтерного поряд-
ка/

20. Netzblatttiefe, f
высота сетного полотна,
ширина секции /дрифтер-
ной или ставной сети/

21. Netzboden, m
фабрика орудий лова /ФОЛ/,
сетеснастная мастерская
см. также Netzwerkstatt

22. Netzboot, n
/судно-/флагман /судно,
несущее трал при близне-
цовом лове/

23. Netzbühne, f
поворотная траловая пло-
щадка, поворотная невод-
ная площадка
см. также Netzkoje, Netz-
plattform

24. Netzdeck, n
промысловая палуба
см. также Fangdeck

25. Netzeinholer, m
см. Netzhievrolle

26. Netzeinholmaschine,
f
сетевыборочная машина
/для дрейфтерных и став-
ных сетей/
см. также Holer, Netz-
holer

27. Netzeinholrolle,
f
рол/ик/ для выборки тра-
ла, рол/ик/ для выборки
/дрейфтерных/ сетей, не-
водовыборочный рол/ик/
см. также Netzheberrolle,
Netzhievrolle

28. Netzerei, f
сетевязальная фабрика,
сетевязальная мастерская

29. Netzfaden, m
1. рыболовная нитка, се-
тевязальная нитка, сет-
ная нитка, сетная нить

/материал для вязки сет-
ных полотен/; 2. посадоч-
ная нитка /для посадки
сетного полотна на подбо-
ру/

30. Netzfadenstärke, f
толщина сетной нитки, тол-
щина посадочной нитки

31. Netzfleet, n
сетной порядок /поставлен-
ной дрейфтерной сети/

32. Netzflügelspitze,
f
острая оконечность крыла
трала /со скошенной сбо-
рочной/
см. также Flügelspitze

33. Netzgarn, n
сетная пряжа

34. Netzgehege, f
сетной садок
см. также Netzkäfig

35. Netzhacker, m
зацеп трала, задев трала
/обычно при донном тра-
лении/

36. Netzheberrolle, f
см. Netzeinholrolle

37. Netzhievrolle, f
см. Netzeinholrolle

38. Netzholer, m
см. Netzeinholmaschine

39. Netzholvorrichtung,
f
сетевыборочное устройст-
во, сетеподъемное устрой-
ство /для дрейфтерных или
ставных сетей/
см. также Holvorrichtung

40. Netzfänger, m
канатная часть устья трала
см. также Tauwerksteil

41. Netzkäfig, m
Netzgehege

42. Netzkegel, m
мотня, залавливающая /конусообразная/ часть трала /от сквера до туннеля/
см. также Belly

43. Netzklappe, f
сетной клапан трала
/иногда устанавливается в мотне перед кутком/
см. также Flabber, Herz

44. Netzkoje, f
Netzbühne

45. Netzlast, f
Netzraum

46. Netzleeren, n
выливка улова из трала

47. Netzleger, m
неводоукладчик /механизм/

48. Netzlegevorrichtung, f
Netzauflegevorrichtung

49. Netzleitvorrichtung, f
сетеотводитель

50. Netzmacher, m
1. сетевых дел мастер, сетевязальщик, сетеплет /на береговом сетевязальном предприятии/; 2. помощник тралмейстера, ответственный за ремонт сетных орудий лова /на судне в непромысловое время/ /на промысловых судах ГДР/

51. Netzmantel, m
рубашка трала /сетная часть из мелкоячейного сетного полотна, вшиваемая в мешок трала/

52. Netzmaterial, n
/für Fanggeräte/
сетеснастный материал, сетематериал, сетной материал
см. также Fischereimaterialien, Netztuchmaterial

53. Netzmaul, n
см. Netzöffnung 1.

54. Netzmaulöffnung, f
см. Netzöffnung 2.

55. Netznadel, f
иглица, игличка /сетевязальный челнок/

56. Netznadelspülmaschine, f
иглицемотальная машина

57. Netzneuanfertigung, f
постройка сетного орудия лова, постройки трала

58. Netzöffnung, f
1. устье трала; 2. раскрытие трала /процесс/
см. также Schleppnetzöffnung 1., 2.

59. Netzöffnungsbreite, f
ширина горизонтального раскрытия трала

60. Netzöffnungsfläche, f
площадь раскрытия трала

61. Netzöffnungshöhe, f
высота /вертикального/
раскрытия трала
см. также Öffnungshöhe,
Stauhöhe 1.

62. Netzöffnungsweite, f
Netzöffnungsbreite

63. Netzoptimierung, f
оптимизация формы, кон-
струкции и параметров
сетных орудий лова

64. Netzplattform, f
Netzbühne

65. Netzraumluke, f
люк сетевого трюма, люк
сетевого кладовой

66. Netzing, m
ряд ячеек, образующих
кольцо в поперечной плос-
кости трала

67. Netziß, m
разрыв сети, разрыв тра-
ла

68. Netzsack, m
1. сетной мешок трала
/участок трала между мот-
ней и кутком/ 2. мотня
невода /концевой участок
невода, расположенный за
приводом/
см. также Sack 1., 2.

69. Netzschenkel, m
одна из двух соседних
ниток ячеек, выходящих из
одного узла; сторона ячеек
см. также Maschenschenkel,
Schenkel 2.

70. Netzschieben, n
1. буксировка трала; 2. бук-
сировка дрифтерной сети

71. Netzschieß-
maschine, f
сететрясная машина
см. также Netzausschieß-
maschine, Schüttelmaschine

72. Netzsonar, m
антенна прибора контроля
орудий лова

73. Netzsonde, f
прибор контроля парамет-
ров трала, траловый зонд,
сетевого зонда

74. Netzsondenkabel-
winde, f

лебедка электрокабеля
прибора контроля пара-
метров трала, лебедка
электрокабеля тралового
зонда, лебедка электро-
кабеля, сетевого зонда

75. Netzsonden-
schwinger, m
вибратор прибора контро-
ля параметров трала,
вибратор тралового зонда,
вибратор сетевого зонда

76. Netzspitze, f
Netzflügelspitze

77. Netzspitzenabstand, m
Netzöffnungsbreite

78. Netzspreizung, f
горизонтальное раскрытие
трала /процесс/
см. также horizontale
Öffnung, Spreizung

79. Netzsteert, m
куток /трала/
см. также Schleppnetz-
steert, Steert

80. Netzstrang, m
сетной жгут, жгут сети,
жгут трала

81. Netztasche, f
накладка из сетного по-
лотна, нашиваемая на ку-
ток для фиксации дележно-
го стропа /применяется на
тралах в ГДР/

82. Netzteil, m
сетная деталь /сетного
орудия лова/, сетная сбо-
рочная единица /сетного
орудия лова/

83. Netztiefe, f
горизонт погружения трала,
горизонт хода трала

84. Netztrawl, m
сетной трал /в отличие от
канатного/

85. Netztrommel, f
сетевыборочный барабан,
сетевой барабан, сетной
барабан, траловый бара-
бан

86. Netztrommelwinde,
f
лебедка с сетевым бараба-
ном для выборки /намотки/
сетных орудий лова /крыль-
ев трала или обьячеивающих
сетей/

87. Netztuch, n
сетное полотно, дель

88. Netztuchballen, m
см. Netzballen

89. Netztuchkante, f
кромка /раскроенного/ сет-
ного полотна

90. Netztuchmaterial,
n
см. Netzmaterial /für
Fanggeräte/

91. Netztuchriß, m
разрыв сетного полотна

92. Netzunterkante, f
нижняя кромка /сетного
полотна или сетного ору-
дия лова/

93. Netzverlust, m
потеря трала
см. также Totalverlust

94. Netzwand, f
1. дрейферный порядок
см. также Treibfleet/h/,
Treibnetzfleet/h/
2. сетная стенка /сет-
ного орудия лова/

95. Netzwerk, n
1. сетевязальная мас-
терская; 2. сетное полот-
но, цель

96. Netzwerkstatt, f
см. Netzboden

97. Netzwurf, m
промысловый цикл, замет,
тоня
см. также Netzzug

98. Netzzug, m
см. Netzwurf

99. Netzzuschnitt, m
раскрой сети

100. niederländische
Treibnetzfleet,
f

дрейферный порядок с
верхним вожаком, дрейфер-
ный порядок с вожаком
поверху

см. также holländische Fleet, deutsche Treibnetz-fleet

101. Null-Echo, n
нулевая линия, нулевая отметка /линия начала отсчета глубины на эхограмме/

102. Nullschiff, n
головное судно серии
см. также Prototyp

103. Nutzfischbestand, m
1. запас промысловых рыб
2. стадо промысловых рыб

104. Nutzungslänge, f
/des Fisches/
промысловая длина /рыбы/

O

1. Oberblatt, n
верхняя пластина трала

2. Oberblattbauchstück, n
см. Oberblattbelly

3. Oberblattbelly, m
верхняя стенка мотни /четырёхпластного трала/

4. Oberblattbülschleine, f
посадочный трос верхней пластины /трала/

5. Oberblattflügel, m
см. Oberflügel

6. Oberblattleine, f
см. obere Blattleine

7. Oberblattverstärkung, f
пожилина по косой ячее верхней пластины /четырёхпластного трала/

8. obere Blattleine, f
верхний шнур, верхняя концевая пожилина /отдельной сети или пластины дрейфтерной сети/

9. obere Schürze, f
козырек /ставного невода или сетной ловушки/

10. oberes Sperreep, n /des Treibnetzes/
см. Obersim

11. Oberflächenfischerei, f
лов рыбы у поверхности воды
см. также Fischfang an der Wasseroberfläche

12. oberflächennah
приповерхностный /о рыбе и других объектах промысла/

13. Oberflügelrandleine, f
подбора верхнего крыла четырёхпластного трала

14. Oberflügel-Spitzenabstand, m
ширина /горизонтального/ раскрытия четырёхпластного /пелагического или придонного/ трала

15. Oberleine, f
верхняя подборка /ставных или дрейфтерных сетей/

16. Obersim, n
верхняя подборка дрейфтерной или ставной сети
см. также oberes Sperreep /des Treibnetzes/

17. Ochsenauge, n
трехзвенное кольцо, коль-
цо-восьмерка /на конце
кутка/ для проводки дележ-
ного стропы
см. также Steertbrille

18. Ochsenfelle, n
скотская /обычно дубленая
воловья/ шкура /последний,
наружный слой фартука кут-
ка/

19. Öffnungsgrad, m
1. степень раскрытия трала
см. также Öffnungszustand
2. степень раскрытия па-
лубы /грузового судна/

20. Öffnungshöhe, f
высота вертикального раск-
рытия трала
см. также Netzöffnungshöhe

21. Öffnungszustand, m
см. Öffnungsgrad 1

22. Ortungssituation, f
покационная ситуация /на
экране гидролокатора/

23. Öse, f
рым

24. Ostseeanliegerstaat,
m
государство, имеющее выход
к Балтийскому морю; страна
Балтийского бассейна

25. Ostsee-Konvention, f
Конвенция по защите морс-
кой среды района Балтийско-
го моря

26. Ostsee- und Küsten-
fischereiordnung, f
Правила промысла в Балтий-
ском море и его прибрежных
районах

27. Otter, m
1. см. Ottertrawl
2. распорный щит /раз-
новидность распорной
доски, прикрепляемой
к концу крыла оттертра-
ла/

28. Otterleine, f
ваер оттертрала

29. Ottertrawl, m
оттертрал, трал с распор-
ными щитами, прикрепляе-
мыми непосредственно к
концам крыльев этого
трала

Р

1. passive Fischerei,
f
пассивное рыболовство,
пассивный лов рыбы

2. passive Netze,
pl /n/
сетные орудия пассивного
лова

3. Patentglied, n
патентованное разъемное
звено /для быстроразъем-
ного соединения со ско-
бой, цепью или вертлюгом/

4. Patentsliphaken, m
патентованный глаголь-
гак

5. Pelagial, n
пелагиаль, толща воды
см. также freies Wasser

6. pelagische
Fischerei, f
пелагический лов рыбы,
разноглубинный лов рыбы

7. pelagische Schlepp-
netzfisherei, f
пелагический траловый лов,
разноглубинный траловый
лов

8. Pfahl, m
гундера, свая /ставного
невода или сетной ставной
ловушки/
см. также Stake

9. pfahllose Reuse, f
ставной невод на мягком
каркасе, ставной невод
без гундер

10. Pfahlreuse, f
ставной невод /устанавли-
ваемый/ на гундерах,
ставной невод /устанавли-
ваемый/ на сваях

11. Pferd, n
линь удавного стропа /кут-
ка трала/

12. Pflichtausrüstung,
f
конвенционное оборудова-
ние /обязательный комп-
лект какого-либо оборудо-
вания согласно требовани-
ям каких-либо нормативных
документов, напр., между-
народных конвенций/

13. Pforte, f
лацпорт

14. Philippsbrett, n
1. спаренный кухтыль, ша-
ровидные корпуса которо-
го закреплены на общей
плоской основе
2. см. Phillips-Höhen-
scherbrett

15. Phillips-Höhen-
scherbrett, n
подъемный щиток /трала/
с вделанным кухтылем

16. Pilotnetz, n
контрольный трал /при
промысле креветки пар-
ным тралом/

17. Pinaker, m
урез закидного /донного/
невода
см. также Beiläufer,
Pinig, Pining, Ver-
hukleine

18. Pinig, m
см. Pinaker

19. Pining, m
см. Pinaker

20. Pint, m
плаха, сетная деталь
пластины трала, имеющая
определенный шаг ячеи

21. Planscherbrett, n
плоская распорная доска
трала

22. Plattfischnetz, n
ставная /жаберная/ сеть
для лова камбаловых по-
род рыб

23. Pokleine, f
линь дележного стропа
/кутка трала/
см. также Bulleine, Leit,
Steerttau

24. Pony, n
фигурная дополнительная
/промежуточная/ распор-
ная доска трала /распо-
ложена между крылом

трала и основной траловой доской у тралов для бортового траления/

25. Ponybrett, n
см. Pony

26. portionsweises
Hieven, n
порционный /многократный/
подъем /кутка через борт
для выливки больших уловов на траулерах бортового траления/
см. также mehrmaliges
Steertüberhieven

27. Pricker, m
малая такелажная свайка
/стальной такелажный инструмент/

28. Produktionsfischerei, f
промышленное рыболовство

29. produktionsmäßige
Befischung, f
промышленный облов, добыча в промышленных масштабах

30. Produktionsoffizier, m
мастер-технолог по обработке рыбы /на промыслово-перерабатывающих судах ГДР/

31. produktive Fische-
reizeit, f
чистое промысловое время,
чистое время на лову
см. также reine Fangzeit

32. Profilbrett, n
см. Profilscherbrett

33. Pumpenfischerei, f

лов рыбы с помощью рыбонасоса

Q

1. Querkumreuse, f
однокотловой ставной невод с поперечным /рас/положением котла

2. Querleine, f
боковая подбора /сетного орудия лова/, вертикальная подбора, боковая подбора /дрифтерной сети/
см. также Randleine

3. Querverstärkung, f
поперечная пожилina /трала/

4. Quetschglied, n
клевантное звено /замкнутое звено с калиброванным пазом; вместе с C-Naken или G-Naken-см. составляет клевант, т.е. быстроразъемное устройство для соединения, напр., лапок распорной доски трала с кабелем/

R

1. Radarbildauswertgerät, n
прибор /оценки/ навигационной или промысловой ситуации

2. Rahmenträger-
rost/e/, m
рамный пиллерс

3. Randleine, f
подбора, боковая подбо-

ра /сетного орудия лова/,
вертикальная подбора, бо-
ковая подбора /дрифтерной
сети/
см. также Querleine, End-
stückleine

4. Randleinenverstär-
kung

топенант вдоль боковой
подборы /четырепластно-
го пелагического трала/

5. Randmasche, f
ячейка опушки, ячейка кромки
сети

6. Randmaschenver-
stärkung, f mit
doppeltem Faden

двойная ячейка опушки,
двойная ячейка кромки сети
см. также doppelte Rand-
maschen

7. rauher Grund, m
задевиственный грунт

8. rechteckiges
Planscherbrett, n

прямоугольная плоская
распорная доска

9. Rechteckscherbrett,
n

прямоугольная распорная
доска трала

10. rechtsläufige
Winde, f

/промысловая/ лебедка
правого исполнения

11. Reck, m

/условный/ натяг /кук-
лы сетного полотна или
сетного орудия лова/
/условная величина, не-
обходимая при расчете

количества сетематериа-
лов для постройки ору-
дия лова/

12. Reep, n
см. Reepleine

13. Reepleine, f
вожак дрифтерной сети
см. также Fischreep,
Fleetleine, Fleetreep,
Flottreep 1., Schlepp-
reep

14. reeploses Treib-
netzfleet, n
безвожакковый дрифтерный
порядок

15. Reepspill, n
дрифтерный шпиль

16. Reihe, f des
Zusammenstrickens
ряд съячейки
см. также Einhängertour

17. reine Fangzeit, f
чистое промысловое время,
чистое время на лову
см. также produktive
Fischereizeit

18. Reißangel, f
вертикальный ярус, само-
дур

19. Reißleine, f
линь для раскрытия сто-
пора /замка/ каплера

20. Reiter, m
скользящий конец подъем-
ного щитка трала

21. relative Fangig-
keit, f
относительная уловистость
/трала/

22. Reuse, f
ставной невод, сетная ловушка

23. Reusenfischerei, f
ставной неводной лов

24. Ringstag, n
трос для передачи стяжных колец /кошелькового невода/

25. Ringstange, f
выстрел для стяжных колец, штанга для стяжных колец /кошелькового невода/

26. Ringverstärkung, f
пояс кутка /трала/, поперечная пожилина кутка /трала/

27. Ringwade, f
кошельковый невод

28. Ringwadenkoje, f
неводная площадка

29. Ringwadenzugleine, f
стяжной трос кошелькового невода

30. Rohrknüppel, m
трубчатая клячовка, прямая клячовка

31. Rollangel, f
дорожка, тролл /многолесковое крючковое орудие лова/
см. также Dorre, Schleppangel

32. Rolle, f
1. катушка /грунтропа/, цилиндрический бобинец
2. промысловый рол, промысловый ролик

33. Rollengeschrir, n
оснастка /грунтропа/ из катушек, оснастка /грунтропа/ из цилиндрических бобинцев, катушечная оснастка /грунтропа/

34. Rollengrundtau, n
грунтроп /трала/, оснащенный катушками

35. Rollenkeep, f
кип ролика, кип блока, желоб ролика, желоб блока

36. Rollenkombination, f
мальгогер

37. Rollenstander, m
трос грунтропа донного трала
см. также Grundtaustander

38. Rollenwingstander, m
трос крылового грунтропа

39. Rollerbaum, m
выстрел для подъема грунтропа, оснащенного катушками /на баке траулера бортового траления/

40. Rückfang, m
боковая стенка внешнего двора /ставного невода или сетной ловушки/
см. также Koppel

41. Rückholer, m
трос для спуска трала, конец для сброса трала, ходовой спускной конец /на траулерах кормового траления/

см. также Flitzer 2.,
Rückholerseil

42. Rückholerseil, n
см. Rückholer

43. Rückholerwinde, f
лебедка для спуска трала,
лебедка спускного троса

44. Rundfischfang, m
лов рыбы некабаловых по-
род

45. Rundnetz, n
конусная сеть

46. Rundreise, f
круговой рейс, челночный
рейс
см. также Gesamtreise

S

1. Sack, m
1. сетной мешок трала
/участок трала между мот-
ней и кутком/; 2. мотня
невода /концевой участок
невода, расположенный за
приводом/
см. также Netzsack 1., 2

2. sackloses Zugnetz,
n
безмотенный закидной дон-
ный невод

3. Sammelfischerei, f
лов рассеянных скоплений
рыбы

4. Sammelreuse, f
кательный кутец ставного
невода
см. также Bügelreuse,
Blinddarm, Igel

5. Saum, m

опушка, бордюр, буча
/усиленная кромка сет-
ного полотна из толстой
нитки шириной в несколь-
ко ячеек/

6. Schanzkleidrolle,
f
сетевыборный рол на
фальшборте, сетевой рол
на фальшборте

7. Schegel, m
полка /инструмент для
ручной вязки сети/
см. также Knüttholz

8. Schenkel, m
1. цевье рыболовного
крючка; 2. одна из двух
соседних ниток ячеек, вы-
ходящих из одного узла;
сторона ячейки
см. также Maschenschen-
kel, Netzschenkel

9. Schenkelschnitt,
m
кройка /сетного полотна/
по диагонали, резка ни-
тей /сетного полотна/
по косой, разрез /сет-
ного полотна/ по косой
нитке

10. Scherbreite, f
расстояние между распор-
ными досками /при тра-
лении/

11. Scherbreiten-
meßgerät, n
прибор для измерения
расстояния между рас-
порными досками трала

12. Scherbrettab-
fangvorrichtung,
f

устройство для перехвата
распорных досок трала

13. Scherbrettanstell-
winkel, m

угол атаки распорной дос-
ки трала, угол набегания
потока на распорную дос-
ку трала

14. Scherbrettbe-
stückung, f

оснастка распорной доски
трала

15. Scherbrettbock, m

планка /распорной доски
трала/ для крепления ла-
пок

16. Scherbrettbügel, m

дуга распорной доски тра-
ла

17. Scherbrettfische-
rei, f

Schleppnetzfang

18. Scherbretthahne-
pot, f

лапка распорной доски
/пелагического трала/
см. также Scherbrettstan-
der 1., Bretthahneput,
Brettstander 1.

19. Scherbretthahne-
potstander, m

шкентель лапок распор-
ной доски /донного тра-
ла/
см. также Scherbrettstan-
der 2.

20. Scherbretthamen, m

распорная сачковая ловуш-
ка с распорными досками

21. Scherbrettschäkel,
m

скоба распорной доски
трала

22. Scherbrettsonar,
m

гидроакустическая антен-
на для определения гори-
зонтального раскрытия
трала /устанавливается
на распорных досках
трала/

23. Scherbrettstander,
m

1. см. Scherbrettnahnepot
1. см. Scherbretthahne-
potstander

24. Scherbrettwinkel-
messer, m

прибор для измерения уг-
ла наклона /и дифферента/
распорных досок трала

24. Scherbrettwinkel-
messer, m

прибор для измерения уг-
ла наклона /и дифферен-
та/ распорных досок тра-
ла

25. Scherfischerei, f

донный траловый лов, лов
донным тралом
см. также Grundslepp-
netzfang, Grundslepp-
netzfischerei

26. Scherknüppel, m

трубчатая клячовка, пря-
мая клячовка
см. также Knüppel

22. Scherknüppelha-
nepot, f

лапка клячовки

28. Scherkörper, m

распорная доска трала

29. Scherkraft, f
распорная сила /распорной
доски трала/

30. Scherlinie, f
линия приложения гидродинамических /распорных/ сил к плоскости распорной доски трала

31. Schermittel, n
средство /для/ раскрытия трала /обобщающее название для любых распорных устройств/

32. Scheucheffekt, m
отпугивающий эффект, отпугивающее действие /напр., орудия лова или какого-либо его элемента/

33. Scheuerlappen, m
сетной защитный фартук кутка

34. Scheuerschutz
см. Scheuerlappen

35. schieben
набивать грунтроп

36. Schiffsbetriebsanlage, f
судовая вспомогательная установка, судовой вспомогательный механизм

37. Schiffseinheit, f
судно /в статистических материалах, особенно в таблицах/

38. Schlauchtrommel, f
барабан для шланга рыбонасоса, вьюшка для шланга

39. Schleichfahrt, f
режим /работы судового

двигателя/ патрулирования /напр., на рыбоохран-ных судах/

40. Schleppangel, f
дорожка, тролл /многолес-ковое крючковое орудие лова/
см. также Dorre, Rollan-
gel

41. Schleppfahrt, f
ход судна с тралом,
буксировка трала

42. Schleppgewicht, n
груз-углубитель /пелагического трала/, буксировочный груз

43. Schleppleine, f
бежной урез /кошелько-вого невода/

44. Schleppnetzausrüstung, f
Schleppnetzgeschirr

45. Schleppnetzbestroppung, f
остропка трала

46. Schleppnetzbestückung, f
оснастка трала /плав и грузила/

47. Schleppnetzgalgen, m
траловая дуга
см. также Galgen

48. Schleppreep, n
вожак дрейфтерной сети
см. также Fischreep, Fleetleine, Fleetreep, Flottreep 1., Reepleine

49. Schlepptiefe, f
глубина траления, гори-

зонт погружения троса,
горизонт хода троса

50. Schlepptrasse, f
ваер троса
см. также Zugleine 1.

51. Schleppwade, f
закидной донный невод,
тягловый невод
см. также Zugwade

52. Schlickfischerei, f
промысел на илистых грунтах

53. Schlitzkehle, f
щелевая горловина садка,
щелевая горловина залавли-
вающей камеры /ставного
невода или сетной ло-
вушки/

54. Schnittrhythmus, m
цикл резки сетного полотна

55. Schnüren, n
кошелькование /стягивание
нижней части кошельково-
го невода/

56. Schnürleine, f
стяжник, стяжной трос /ко-
шелькового невода/
см. также Zugleine 2.

57. Schnürleinenfüh-
rung, f
проводка стяжного троса
/кошелькового невода/

58. Schnürleingalgen,
m
нот-балка

59. Schnürleinenha-
neput, f
стяжная уздечка /кошель-
кового невода/

60. Schnürleinenvor-
läufer, m
шкентель стяжного троса
/кошелькового невода/

61. Schnürring, m
стяжное кольцо /кошель-
кового невода/

62. Schonmaßnahme, f
/рыбо/охранное мероприя-
тие, /рыбо/охранная ме-
ра, мера по охране био-
логических ресурсов

63. Schöpfnetz, n
каплер, зюзга /большой
сетной черпак для вылив-
ки улова из кошелькового
невода/
см. также Kescher,
Streichnetz

64. Schotsteg, m
косой узел, шкотовый
узел /для вязки сетемате-
риалов/

65. schottische
Treibnetzfleet, f
дрифтерный порядок с ниж-
ним вожаком, дрифтерный
порядок с вожаком понизу

66. Schüttelmaschine,
f
сететрясная машина
см. также Netzausschü-
ttelmaschine, Netzschü-
ttelmaschine

67. Schutzgewässer, n
запретная /напр., для
сброса загрязнений/ зо-
на акватории

68. Schutzmaßnahme, f
см. Schonmaßnahme

69. Schutznetz, n
защитная сетная рубашка
/кутка/

70. Schwanznetz, n
концевая сеть /дрифтер-
ного порядка/
см. также Endnetz

71. Schwarmansteuerung,
f /mit dem pela-
gischen Schlepp-
netz/
наведение /пелагического
трала/ на косяк

72. Schwarmbildung, f
скосячивание, образова-
ние косяка /рыб/

73. Schwebenetz, n
см. Schwimmschleppnetz

74. Schwebenetzfische-
rei, f
разноглубинный траловый
лов
см. также pelagische
Schleppnetzfisherei

75. Schweinsrücken, m
веревочная марка /накла-
дывается на ваер для его
разметки шлагами попе-
ременно-противоположных
направлений/

76. Schwenkgalgen, m
качающаяся траловая дуга
см. также Klappgalgen

77. Schwenkwinde, f
поворотная лебедка, от-
тягечная лебедка

78. Schwimmleine, f
поплавковая подбора сет-
ного орудия лова /преиму-
щественно дрифтерных или
ставных сетей/

79. Schwimmnetz, n
см. Schwimmschlepp-
netz 2. плавная сеть

80. Schwimmreuse, f
подвесной ставной невод,
ставной невод на плаву

81. Schwimmschlepp-
netz, n
пелагический трал, раз-
ноглубинный трал
см. также pelagisches
Schleppnetz, Schwebe-
netz, Schwimmnetz,
Schwimmtrawl

82. Schwimmwasser-
leine, f
действующая ватерлиния,
ходовая ватерлиния, хо-
довая ватерлиния

83. Schwimmwehr, n
плавающее крыло /сетной
ловушки, закрепленное
не гундерой, а якорями/

84. Seefischerei-
ordnung, f
Правила морского рыбо-
ловства /ФРГ/

85. Seefrostung, f
замораживание на судне
/напр., рыбы/

86. seeseitige Produk-
tion, f
производство /рыбо/про-
дукции в море

87. Seetörn, m
полный морской рейс,
челночный морской рейс
/морского линейного суд-
на/

88. Seezugnetz, n

озерный донный невод,
мутник
см. также Binnensee zug-
netz

89. Sehne, f
трос-проводник, проводник
см. также Ansteckleine,
Führungsleine 1, Hilfs-
leine

90. seihendes Fangge-
rät, n
отцеживающее орудие лова

91. Seiltrennmaschine,
f
машинка для слома кана-
тов /такелажное приспо-
соболение/

92. Seinnetz, n
невод
см. также Wadennetz

93. Seitenblatt, n
боковая пластъ, боковая
пластина /четырёхпласт-
ного трала/

94. Seitenblattbauch-
stück, n
см. Seitenblattbelly

95. Seitenblattbelly, m
боковая стенка мотни /че-
тырёхпластного трала/

96. Seitenblattbülsch-
leine, f
посадочный трос боковой
пластины /четырёхпласт-
ного трала/

97. Seitenblatt-
flügel, m
см. Seitenflügel

98. Seitenblattleine,
f

боковая концевая пожи-
лина, боковой шнур /от-
дельной сети дрейтер-
ного порядка/

99. Seitenblattver-
stärkung, f
пожилина по косой ячее
боковой пластины /четы-
рёхпластного трала/

100. Seitenfänger, m
/промысловое/ судно бор-
тового лова, траулер
бортового траления

101. Seitenfangtech-
nologie, f
технологическая схема
бортового траления

102. Seitenflügel, m
боковое крыло /четырёх-
пластного трала/

103. Seitenhebenetz,
n
бортовой подхват /отце-
живающее орудие лова/

104. Seitenrolle, f
бортовой рол/ик/

105. Seitensaum, m
опушка боковой кромки
/сетного полотна/, бо-
ковая опушка

106. Seitenscherbrett,
n
/основная/ распорная
доска трала /в отличие
от дополнительной, про-
межуточной - Ponybrett/

107. Seitenschlepp-
netz, n
трал для бортового тра-
ления, бортовой трал

108. Seitentrawler, m
траулер бортового траления
см. также Seitenfänger

109. seitlich /vom
Schiff/ aussetzen
спускать /орудие лова/ с
борта

110. seitliche Maulleine, f
боковая подбора /четырёх-
пластного трала/

111. Sektion, f
1. секция, стоянка, длин-
ник, корзина /яруса/
см. также Basket, Korb
2. секция, сборочная еди-
ница /сетного орудия ло-
ва/ 3. секция, литер /ко-
шелькового невода/

112. Selbständigkeits-
dauer, f
автономность плавания /по
запасам/
см. также Ausrüstungsdauer

113. selbstaussetzendes
Zugnetzboot, n
/мото/неводник самометный

114. semipelagisches
Schleppnetz, n
придонный трал
см. также halbpelagisches
Schleppnetz

115. Senknetz, n
подхват /сетное орудие
лова/
см. также Hebenetz

116. Setzen, n
постановка /яруса/, уста-
новка /ставного невода,
сетной ловушки/

117. Setzling, m

молодь искусственно раз-
водимых рыб

118. Setznetz, n
ставная сеть

119. Sicherheits-
stander, m
предохранительный трос
/соединяет концы кры-
льев верхней пластины
четырёхпластного пела-
гического близнецового
трала, предотвращая его
разрыв/

120. Sim, n
подбора дрефтерной или
ставной сети
см. также Sperreep

121. slipfreier
/Heck/trawler, m
бесслиповый траулер

122. Slipglied, n
откидное звено глаголь-
гака

123. Slipgraben, m
слиповая канавка

124. Slipklappe, f
слиповая заслонка /на
промысловых судах/

125. Sommerhering, m
/прибрежная/ летняя
сельдь, летне-нерестую-
щая /прибрежная/ сельдь,
/прибрежная/ сельдь
летнего улова

126. Sortenblatt, n
селективная пластина
/трала/

127. Sperreep, n
подбора /дрифтерной сети/

128. Speicherwinde, f

лебедка-накопитель, вьюшка-накопитель

129. Speisefisch, m
пищевая рыба
см. также Nahrungsfisch

130. Sperreep, n
см. Sim

131. Spiegelmasche, f
бегущая ячея, зеркальная ячея
см. также fliegende Masche

132. Spiegelnetz, n
трехстенная жаберная сеть, двухпорежная /ставная/ сеть, сеть-трехстенка, пу-танка
см. также Dreiwandnetz, Ledderings, Ledderings-
netz, Ledderungsnetz, Trammelnetz

133. Spierenboje, f
концевой буй дрифтерной сети

134. Spillkopf, m
турачка шпиля

135. Spitze, f
 жало /рыболовного крюч-ка/

136. Spitzengewicht, n
концевой груз /пелагичес-кого трала/

137. Spitzenkette, f
цепной груз-углубитель, концевые цепи, цепные грузила /крыла придонно-го трала/
см. также Stabilisatorket-
te

138. Sprangmasche, f

ячея с одной разорван-ной нитью

139. Spreizmittel,
pl. /n/
средства /горизонталь-ного/ раскрытия трала, распорные доски трала

140. Spreizung, f
горизонтальное раскрытие трала /процесс/
см. также horizontale
Öffnung, Netzspreizung

141. Sprungfisch-
fischerei, f
лов рыбы, выпрыгивающей на свет, сетью, растя-нутой на небольшой высо-те над поверхностью во-ды /в СССР не практику-ется, до революции велся в Азовском море и назы-вался "лов на рогажу", "лов на мать"; за рубе-жом ведется и в настоя-щее время при естествен-ном и искусственном ос-вещении/

142. Square, n
сквер, крышка /трала/
см. также Dach, Dachstück

143. Squareverstärkung,
f
топенант /трала/ на уча-стке сквера

144. Stabilisatorkette,
f
см. Spitzenkette

145. Stake, f
гундера, свая /ставного невода или сетной ло-вушки/
см. также Pfahl

146. Stander, m
1. голый конец подборы
донного трала, шкентель
топенанта донного трала,
шкентель /канат передней
оснастки донного трала
с огонами на концах/
2. кабель пелагического
трала

147. Stauhöhe, f
1. высота вертикального
раскрытия трала
см. также Netzöffnung-
shöhe
2. высота укладки груза
/напр., в трюме или в
рыбном кармане/

148. Stauverlust, m
незаполненное простран-
ство трюма, неиспользо-
ванное пространство трю-
ма

149. Stecker, m
"шуба" /рыба, очень густо
объязченная сетной частью
орудия лова/

150. Steert, m
куток /трала/
см. также Netzsteert

151. Steertbaum, m
кормовая стрела для подъе-
ма кутка /на траулере
бортового траления/

152. Steertbrille, f
трехзвенное кольцо, коль-
цо-восьмерка /на конце
кутка для проводки де-
лежного стропа/
см. также Ochsenauge

153. Steertfüll-
gradmeßgerät, n

прибор контроля сте-
пени наполнения кутка
/трала/

154. Steertknoten, m
узел гайтяна, узел кут-
ка
см. также Codleinenkno-
ten

155. Steertring, m
поперечная пожилина кут-
ка

156. Steertstander, m
шкентель отцепного кутка

157. Steerttau, n
линь дележного стропа
/кутка/
см. также Bulleine, Leit,
Pockleine

158. Steertüberzug, m
каркас кутка /трала/,
каркас вшивного мешка
/трала/

159. Steertverschluß,
m
замок кутка

160. Steertwinde, f
вытяжная лебедка для
подъема кутка и выливки
улова

161. stehende Masche,
f
стоячая ячея /ячея, зах-
ваченная в посадочную
нитку при дрифтерной по-
садке/

162. stehendes /Fang/
gerät, n
стационарное орудие лова

163. steif holen

выбирать /канат/ внатяг,
выбирать /канат/ втугую

164. Steigeisenleiter, f
скоб-трап

165. Steigleiter, f
см. Steigeisenleiter

166. Stellnetzfisherei, f
ставной неводной лов

167. Stellschlag, m
посадочный узел, посадоч-
ный шлаг

168. Stevennetz, n
первая сеть /дрифтерного
порядка/

169. stille Fischerei, f
пассивный лов рыбы

170. Stoppering, m
двухзвенное стопорное
кольцо, кольцо-восьмер-
ка /на конце кабеля тра-
ла/
см. также Achtring

171. Stopperstek, m
стопорный узел /для креп-
ления кабеля к подборе
или для стопорения ваера/

172. Stoß, m
поперечный /шварочный/
шов, которым соединяют
плахи /с разным шагом
ячей/ одной пластины
трапа

173. Strandreuse, f
морской /прибрежный/
ставной невод
см. также Küstenreuse

174. Strandwade, f
морской /прибрежный/
закидной донный невод
см. также Uferwade

175. Stranghol-
maschine, f
машина для выборки се-
тей жгутом

175. Stranghol-
maschine, f
машина для выборки се-
тей жгутом

176. Streichnetz, n
Schöpfnetz

177. Streuern, n
морской /прибрежный/ за-
кидной неводной лов
см. также Garnfischerei

178. Strickrhythmus, m
цикл вязки сетного по-
лотна

179. Stroppgraben, m
строповая канавка /сли-
па/ /на траулерах кор-
мового траления/

180. Stroppmaschinen
pl. /f/
петли гайтына трапа

181. Sturmbeständig-
keit, f
штормоустойчивость /напр.,
ставного невода/

182. Sturmhandgriff, m
штормовой захват, штор-
мовой поручень

183. Sturmklappe, f
штормовая заслонка

184. Stützsegel, n
вспомогательный парус
дизельного судна

185. Süberkrüb-
Scherbrett, n
профильная распорная дос-
ка /пелагического трала/

186. Süßwasseredel-
fisch, m
пресноводная рыба более
ценных пород /угорь, фо-
рель, судак, щука/

187. Süßwasserkonsum-
fisch, m
пресноводная рыба менее
ценных пород массового
лова /лещ, окунь, плотва/

Т

1. Tagesfang, m
1. дневной улов, дневной
вылов
см. также Tagesfangmenge
1., Tageshol, täglicher
Fang
2. суточный улов, суточ-
ный вылов
см. также Tagesfangmenge
2.
3. промысел в светлое вре-
мя суток, промысел в днев-
ное время, дневной лов
см. также Tagesfischerei

2. Tageshol, f
см. Tagesfang 1.

3. Tageswanderung, f
суточная миграция, днев-
ная миграция /объекта
промысла/

4. Tangong, m
технологическая схема бор-

тового лова креветки
парным тралом /с ис-
пользованием выносного
бортового выстрела/

5. Tauchfischpumpe, f
рыбонасос погружного
типа, погружной рыбона-
сос

6. Tauwerkschleppnetz,
n
канатный трал
см. также Jagernetz

7. Tauwerksteil, m
канатная часть устья
трала
см. также Netzzager

8. Tauwerkverstärkung,
f
канатная пожиллина /трала
или другого сетного ору-
дия лова/

9. Teilerbaum, m
выстрел для дележного
стропы

10. Teilfroster, m
морозильно-свежеевое
рыбопромысловое судно
с замораживанием на бор-
ту только части улова

11. Teilschlinge, f
дележный строп /кутка/
см. также Durchbrecher,
Teilstropp, Würger

12. Teilstropp, m
см. Teilschlinge

13. T-Galgen, m
нот-балка

14. Thunlangleine, f
тунцеловный ярус, ярус
для лова тунца

15. Tiefenänderung, f
изменение горизонта хода
трала

16. Tiefenfischerei, f
глубоководный лов

17. Tiefenwasserreue, f
глубоководный ставной
невод
см. также Tiefwasserreue

18. Tiefschleppnetz, n
глубоководный трал

19. Tiefseetrawler, m
глубоководный траулер

20. Tiefwasserreue, f
см. Tiefenwasserreue

21. Tobiaswade, f
кошельковый невод для
лова наживки
см. также Köderwade,
Erlitzenwade

22. Totalverlust, m
потеря трала /на промыс-
ле/
см. также Netzverlust

23. tote Masche, f
глухая /дополнительная/
ячей /при съёживании
сетных полотен с разным
шагом ячеей/
см. также Einhängermasche

24. "toter Mann", m
квартропная тумба

25. tragende Maschen
pl. /f/
ячей трала, несущие ос-
новную нагрузку /при
буксировке трала/

26. Trammelnetz, n
трехстенная жаберная
сеть, сеть-трехстенка,
двухпорежная сеть, пу-
танка
см. также Dreiwandnetz,
Ledderings, Ledderings-
netz, Ledderungsnetz,
Spiegelnetz

27. Transomheck, n
транцевая корма

28. Transport- und
Verarbeitungs-
schiff, n
приемно-транспортное и
обрабатывающее судно,

29. Traubenfischerei, f
лов плотных скоплений
рыбы

30. Trawlbrücke, f
тралмейстерская рубка,
тралмейстерский мостик
см. также Jagdsitz

31. Trawlen, n
траление, буксировка
трала, ход с тралом

32. Trawlerflotte, f
траловый флот

33. Trawlerseiner, m
траулер-сейнер

34. Trawlsteg, m
кормовой переходный мос-
тик /на траулерах кор-
мового траления/

35. Treibangel, f
дрейфующий ярус

36. treibende Lang-
leine, f
см. Treibangel

37. Treibfleet/h/, f
дрифтерный порядок, дриф-
терная сеть в порядке
см. также Netzwand 1.,
Treibnetzfleet/h/

38. Treibnetzlein-
richtung, f
/промысловое/ устройство
для дрифтерного лова

39. Treibnetzfang, m
дрифтер, судно дрифтерного
лова

40. Treibnetzfleet/h/,
f
см. Treibfleet/h/

41. Treibnetzrolle, f
дрифтерный рол

42. Trimmen, n
1. /у/дифферентовка /судна/
2. штивка /разравнивание
груза в трюме/

43. Trommelfassungs-
vermögen, n
см. Trossenkapazität

44. Trossenaufspultrum-
mel, f
навивной канатный барабан

45. Trossenfassungs-
vermögen, n
см. Trossenkapazität

46. Trossenkapazität, f
канатоемкость барабана
лебедки
см. также Trommelfassungs-
vermögen, Trossenfassungs-
vermögen

47. Trossenlager, m
ваероукладчик /ваерной
лебедки или ваерного ба-
рабана многобарабанной
лебедки/

48. Tucken, n
лов близнецовым способом
/т.е. одним орудием лова
с двух судов/, лов близ-
нецовой снастью, лов
близнецовым орудием ло-
ва

49. Tuckfischerei, f
близнецовый лов, лов
близнецовым орудием
см. также Gespannfische-
rei, Zweibootfischerei,
Zweibootfang

50. Tuckgewicht, n
/груз-/углубитель близ-
нецового трала

51. Tucknetz, n
близнецовый трал
см. также Gespannschlepp-
netz, Zweiboot/schlepp/-
netz

52. Tuckpartner, m
судно близнецового лова,
/судно-/близнец, близ-
нецовое судно
см. также Gespannschiff,
Zweibootfänger

53. Tucktrawler, m
траулер близнецового ло-
ва, траулер-близнец,
близнецовый траулер

54. Tuckzeese, f
малый донный близнецовый
трал /традиционное немец-
кое орудие лова для про-
мысла на прибрежном мел-
ководье/
см. также Zeese

55. Tuckzeesenfische-
rei, f
донный прибрежный близне-

цовый лов малым тралом на мелководье /традиционный немецкий вид промысла/

56. Tür, f
входное отверстие, вход /ставного невода или сетной ловушки/

57. Türflügel, m
локтевая стенка, внешний открьлок /ставного невода/

U

1. Überfischer Fangplatz, m
промысловый район с подорванной сырьевой базой, промысловый район с истощенной сырьевой базой

2. Überfischung, f
перелов

3. Übergabebehälter, m
стамп /жесткий металлический каплер/

4. Übergabesteert, m
отцепной куток трала /для бесконтактной передачи в море небольших - до 15 т - уловов при экспедиционном траловом лове/

5. Übergabefischerei, f
промысел с передачей улова в море

6. Übergangsmasche, f
переходная ячея /на стыке крыла и гуза трала/ см. также Buseneckmasche, Flügeleckmasche

7. Überhangnetz, n
трал со сквером

8. Überhieven, n
подъем орудия лова /напр. трала/ через борт /а не с кормы/

9. Übernahme-, Transport- und Kühlschiff, n
приемно-транспортный рефрижератор

10. Überstandsheck, n
нависающая корма

11. Überwinterungsplatz, m
район зимовки /объекта промысла, напр., рыбы/

12. Uferwade, f
морской /прибрежный/ закидной донный невод см. также Strandwade

13. Umgehungsstander, m
переходной конец распорной доски трала /трос, соединяющий ваер с кабелем, в обход доски/ см. также Hilfsstander, Zwischenstander

14. Umkippen, n der Scherbretter
завал распорных досок трала /при тралении/

15. umlegbar
заваливающийся /о мачте, выстреле и т.д./

16. Umleitrolle, f
см. Umlenkrolle

17. Umlenckblock, m

поворотный направляющий блок /для изменения направления проводки ваера при спуске и подъеме трала/

18. Umlenkrolle, f
поворотный направляющий ролик /для изменения направления тяги и движения каната/

19. umschließendes Fanggerät, n
обкидное орудие лова, охватывающее орудие лова

20. Umschließungsnetz, n
обкидная сеть

21. Umschottung, f
выгородка

22. Umstauen, n
перештровка груза, перекомпоновка груза, переу/кладка груза /в трюме/

23. umwickeln
клетневать /трос/

24. Unterblatt, n
нижняя пластина трала

25. Unterblattbauchstück, n
см. Unterblattbelly

26. Unterblattbelly, m
нижняя стенка мотни /четырёхпластного трала/

27. Unterblattbüschleine, f
посадочный трос нижней пластины /трала/

28. Unterblattleine, f
см. untere Blattleine

29. untere Blattleine, f
нижний шнур, нижняя концевая пожилина /пластины или секции дрейфтерной сети/

30. Unterflügel, m
нижнее крыло трала

31. Unterflügelrandleine, f
подбора нижнего крыла четырёхпластного трала

32. Unterleine, f
см. untere Blattleine

33. untermäßiger Fisch, m
маломерная рыба

34. Untersaum, m
опушка нижней кромки /сетевого полотна/, нижняя опушка

35. Untersim, n
нижняя подборка дрейфтерной или ставной сети

36. Unterwasserfeld, n
подводная плантация

V

1. verankerte Langleine, f
ставной донный ярус

2. Verarbeitungsdeck, n
разделочная палуба, технологическая палуба; палуба рыбцеа, палуба рыбозавода /на крупнотоннажных промысловых перерабатывающих судах/ см. также Fischverarbeitungsdeck

3. Verarbeitungs-
trawler, m
траулер-завод
4. Verdrehen, n
заверт /трала или его
частей/
см. также Vertörnen
5. Verdrillung, f
скручивание троса /при
тралении/
6. Verhukleine, f
урез закидного /донного/
невода
см. также Beiläufer, Pi-
naker, Pinig, Pining
7. Verlängerungs-
stander, m
удлиненный шкентель лапок
распорной доски трала
8. Vermaschen, n
объячеивание, объячейка
/застравление рыбы в яче-
ях сети/
9. vermaschter Fisch,
m
объячеенная рыба; застряв-
шая в ячее сети
10. Verscheuchen, n
отпугивание, распугивание
/объекта промысла/
11. verstagt
закрепленный штагами, за-
крепленный стоячим таке-
лажем
12. verstärkte Be-
fischung, f
интенсивный облов, интен-
сивный промысел
см. также starke Befisch-
ung
13. Versuchsfische-
rei, f
экспериментальный лов,
пробный лов, опытный
лов /обычно в новых про-
мысловых районах или на
новых глубинах или ново-
го объекта промысла/
см. также Fangversuch
14. Vertikalschnitt, m
поперечная кройка /сет-
ного полотна/
15. Vertikalschnitt-
rhythmus, m
поперечный цикл кройки
/сетного полотна/, цикл
кройки /сетного полотна/
по вертикали
16. Vertikalwande-
rung, f
вертикальная миграция
/объекта промысла/
17. Vertörnen, n
см. Verdrehen
18. Ver- und Entrie-
gelung, f
найтовка и разнайтовка
19. verwickelndes
Netz, n
ставная сеть-путанка
20. Vierdüsenschere-
brett, n
четырёхщелевая распорная
доска трала
21. Vierlaschen-
Gespannschlepp-
netz, n
четырёхпластный близне-
цовый трал

22. Vierlaschengrund-
schleppnetz, n
четырёхпластный донный
трал

23. Vierlaschen-
Jagergrundschlepp-
netz, n
четырёхпластный канатный
донный трал

24. Vierlaschennetz, n
четырёхпластный трал

25. vierlaschig
четырёхпластный /о трале/

26. Volle-Maschen-
Schnitt, m
кройка /сетного полотна/
по прямой, резка прямых
целых ячеек, /продольный
или поперечный/ разрез
/сетного полотна/ с кром-
кой из чистых целых ячеек
/концы разрезанных ячеек
выдергивают/

27. Vollfroster, m
морское рыбопромысловое
судно с замораживанием
всего улова

28. Vollhering, m
икряная сельдь, предне-
рестовая сельдь /с соз-
ревшими половыми продук-
тами/

29. Voraussonar, m
гидролокатор с обзором
прямо по курсу /на под-
водных аппаратах/

30. Vorbretter pl.
/n/
передняя пара распорных
досок трала /при трале-
нии с двумя парами досок/

31. Vordergalgen, m
носовая траловая дуга

32. Vorfach, n
1. нижняя часть поводца
горизонтального яруса
/тонкий металлический
неосклетневанный трос от
пяржи до крючка/
2. нижняя часть верти-
кального /кальмароловно-
го/ яруса /от последнего
джиггера до груза/

33. Vorgeschirr, n
оснастка передней части
трала /подбор и крыльев/

34. Vorhof, m
внешний двор /ставного
невода или многокамер-
ной сетной ловушки/
см. также Herd

35. Vorkammer, f
внутренний двор /ставно-
го невода или многокамер-
ной сетной ловушки/
см. также Vorkum

36. Vorkehle, f
передняя горловина /мно-
гокамерной сетной ловуш-
ки/

37. Vorkum, m
см. Vorkammer

38. Vorlaichfisch, m
преднерестовая рыба

39. Vorlaichkonzentra-
tion, f
преднерестовое скопление

40. Vorläufer, m
шкентель /снасти/ /кон-
цевой участок с огонами
на концах/

41. Vornetz, n
передняя часть трала
/крылья, устье и сквер/

42. Vorpferd, n
передний /верхний/ линь
дележного стропа /круп-
ного плавучего кутка для
бесконтактной передачи в
море крупных уловов с сей-
неров/

43. Vorschlaghammer, m
киянка /такелажный ин-
струмент для постройки
или чинки орудий лова/
см. также Mooker

44. Vorseegang, m
встречное волнение

W

1. wabenförmiges
Vornetz, n
см. Wabennetz 2.

2. Wabenmasche, f
шестигранная ячея, сото-
вая ячея
см. также Hexagonal-
masche

3. Wabennetz, n
1. сетное полотно с шес-
тигранной ячеей, сетное
полотно с сотовой ячеей
2. /разноглубинный ка-
натный/ трал, передняя
часть которого выполнена
из сетного полотна с шес-
тигранной ячеей, перед-
няя часть /разноглубинно-
го канатного/ трала, вы-
полненная из сетного по-
лотна с шестигранной
ячеей

см. также Hexagonalma-
schennetz 1., 2., waben-
förmiges Vornetz

4. Wadeneinholvorrich-
tung, f
неводовыборочная машина

5. Wadenfang, m
неводной лов, лов нево-
дом

6. Wadenfischereiboot,
n
/малотоннажный/ /мото/-
неводник
см. также Zugnetzboot

7. Wadennetz, n
невод
см. также Seinnetz

8. Wadenring, m
стяжное кольцо кошель-
кового невода

9. wandernder Fisch, m
мигрирующая рыба, про-
ходная рыба

10. Wechselladeraum,
m
универсальный грузовой
трюм

11. Wechselnetz-
Fangtechnik, f
см. Wechselnetztechnolo-
gie

12. Wechselnetzmetho-
de, f
см. Wechselnetztechnolo-
gie

13. Wechselnetztech-
nologie, f
технологическая схема
непрерывного промысла
двумя тралами поперемен-

но, технологическая схема
тралового лова "Дубль" /на
траулерах кормового тра-
ления/

14. Wechselsteert, m
сменный куток, отцепной
куток

15. wegfieren
стравливать, вытравливать
/канат, трос/
см. также ablaufen

16. Wehr, n
/направляющее/ крыло
/ставного невода или сет-
ной ловушки/
см. также Leitwehr

17. Weidekonzentra-
tion, f
нагульная концентрация
/рыбы/

18. Weite /f/ des
Zusammenstrickens
шаг ячеи ряда съачейки
см. также Maschenweite
der Einhängertour

19. Widerhaken, m
бородка /рыболовного
крючка/

20. Weiderfang, m
/повторный/ вылов мече-
ной рыбы

21. Windenbedienungs-
kancel, f
кабина управления лебед-
ками, кабина лебедчика

22. Windenfahrer, m
лебедчик

23. Windenfahrstand, m
пульт управления лебед-
кой

24. Windenkopf, m
турачка /боковой барабан
промысловой лебедки,
служащий для тяги стяж-
ного троса кошелькового
невода или выборки вае-
ров трала/

25. Windenspillkopf,
m
см. Windenkopf

26. windunterstütztes
Motorschiff, n
дизельное судно со вспо-
могательным парусным дви-
жителем

27. Wing, n
крыло трала
см. также Flügel 2.

28. Winschmann, m
см. Windenfahrer

29. Wintergarn /n/
bei offenem Wasser
невод для зимнего лова
по чистой /т.е. свободной
ото льда/ воде

30. Winterhering, m
/океаническая/ сельдь
зимнего улова, зимняя
/океаническая/ сельдь

31. Würger, m
дележный строп /кутка
трала/
см. также Teilschlinge,
Teilstropp

Z

1. Zeese, f
малый донный близнецовый
трал /традиционное немец-
кое орудие лова на при-

брежном мелководье Балтийского моря/
см. также Tuckzeese

2. Zeising, n
вожаковый поводок /дрифтерной сети/

3. Ziehen, n
буксировка /напр., трала/

4. ziehender Fisch, m
ходовая рыба, проходная рыба

5. Zubehör, n
оснастка /орудия лова/

6. Zubinder, m
затяжной линь, строп

7. Zubringer, m
средний рыболовный траулер типа "Цубрингер" /с трюмом малого объема/

8. Zugkraftmeßanlage, f
прибор для измерения тягового усилия /на ваерах/, прибор для измерения силы натяжения /на ваерах/, тягомер

9. Zugleine, f

1. ваер трала

см. также Schlepptrosse

2. стяжной трос кошелькового невода, стяжник
см. также Schnürleine

3. урез закидного донного невода

10. Zugnetz mit Sack
мотенный /береговой/ закидной донный невод

11. Zugnetzboot, n
/малотоннажный/ /мото/-неводник

см. также Wadenfischerei-boot

12. Zugrichtung, f
направление миграции /объекта промысла/

13. Zugwade, f
закидной донный невод, тягловый невод
см. также Schleppwade

14. Zunehmer, m
глухая /дополнительная/ ячея, увеличивающая число ячей /при съёме сетных полотен с разным шагом ячеи - от крупноячейного полотна к мелкоячейному/
см. также Einhängen

15. Zurrhaken, m
гак свистова

16. Zusammenhieven, n der Kurrleine
подтягивание ваеров /к борту траулера бортового траления при выборке трала/

17. Zusammenmaschen, n von Netztuchen
см. также Zusammenstricken von Netztuchen

18. zusammenraffen
подбирать дель садка ставного невода /при выборке улова/

19. zusammenschnüren
кошельковать /невод/
см. также schnüren

20. Zusammenziehen, n
подсушка /кошелькового невода/
см. также Austrocknen

21. Zweibootfang, m

близнецовый лов, лов близнецовым орудием
см. также Gespannfischerei, Tuckfischerei, Tuckzeesenfischerei, Zweibootfischerei

22. Zweibootringwade, f
близнецовый кошельковый невод

23. Zweiboot/schlepp/-netz, n
близнецовый трал
см. также Gespannschleppnetz, Tucknetz

24. Zweidüsenscherbrett, n
двухщелевая распорная доска трала

25. Zweifangkammerküstenreuse, f
двухсадковый морской /прибрежный/ ставной невод

26. Zweikumreuse, f
двухкотловой ставной невод
см. также Doppelkumreuse

27. Zweilaschennetz, n
двухпластный трал, двухпластинный трал

28. Zweilaschensteert, m
двухпластный куток, двухпластинный куток

29. zweilaschig
двухпластный, двухпластинный /о трале/

30. Zweischiff-Grundschieppnetz, n
близнецовый донный трал

31. Zweiwandnetz, n
двухстенная жаберная сеть, жаберная сеть-двухстенка

32. Zwillingsskugel, f
спаренный кухтыль, сдвоенный кухтыль

33. Zwillingssnetz, n
спаренный креветочный трал

34. Zwirn-Flecht-Netz, n
кручено-плетеная сеть

35. Zwirnnetz, n
сеть из крученого сетного полотна

36. Zwischendeckraum, m
твиндек

37. Zwischenstander, m
переходной конец /трала/
см. также Hilfsstander, Umgehungsstander

СОКРАЩЕНИЯ

A /Achternetz/
концевой участок трала

B /Bauchstück/
мотня трала

BAR //Fisch/bearbeitungsraum/
рыбообрабатывающий цех /на судне/

DGA /Dickschichtglasierapparat/
аппарат толстослойного глазирования

DSRK /DDR-Schiffs-Revision und -Klassifikation/
Регистр ГДР

DWKfM /Deutsche Wissenschaftliche Kommission für Meeresforschung/
Германский научный комитет по исследованию моря /1878-1945/

ES /Endlagenschalter/
концевой выключатель, предельный выключатель

ETR /Elektronentemperaturregler/
электронный регулятор температуры

Fd /Faden/
морская сажень /1,83 м/

FF-Maschinen /Fischfangmaschinen/
промысловые механизмы

FFK /Fischfangkutter/
см. K

FFR /Fischfang Rostock/
см. VEB FFR

FFS /Fischereiforschungsschiff/
научно-исследовательское /промысловое/ судно /НИС/

FGS
1. /Fischereigenossenschaft/
рыбопромысловый кооператив, рыболовецкий колхоз
2. /Fischereigerätestation/
станция аренды и ремонта орудий лова /для рыболовецких кооперативов ГДР на побережье Балтийского моря/

FHS /Fischereihilfsschiff/
вспомогательное судно флота рыбной промышленности

Fkl /Funkelfeuer/
часто-проблесковый огонь /маяка/ /40-60 проблесков в минуту/

FMA /Fischmehlanlage/
рыбомушная установка /РМУ/

FMLR /Fischmehl-laderraum/
рыбомушной грузовой трюм

FPG /Fischereiproduktionsgenossenschaft/
рыбопромысловый кооператив /в ГДР/

FS /Forschungsschiff/
научно-исследовательское
судно /НИС/

FSB /Fischereischutz-
boot/
рыбоохранное судно /РОС/

FT /Frosttrawler/
морозильный траулер

FVS /Fang- und Verar-
beitungsschiff/
рыбодобывающее и обраба-
тывающее судно /РДОС/

FZ /Fischereizone/
рыболовная зона
см. также WZ

GGN /Garnelengrund-
schleppnetz/
донный креветочный трал

Glt /Glockentonne/
буй с колоколом

Gl.Tn.
см. Glt.

GTS /Gefriertrawler-
Seiner/
траулер-сейнер морозиль-
ный /ТСМ/

HG /Heringsgrund-
schleppnetz/
донный сельдяной трал

HT /Hecktrawler/
траулер кормового трале-
ния

IBSFC /International
Baltic Sea Fishery
Commision/
Международная комиссия
по рыболовству в Балтий-
ском море

IfH /Institut für
Hochseefischerei und
Fischverarbeitung/
Институт промышленного
рыболовства и переработ-
ки рыбы /ГДР, г. Росток/
ISSV /Internationaler
Schiffahrtssicherheits-
vertrag/ /SOLAS/
Международная конвенция
об охране человеческой
жизни на море /СОЛАС/

K /Kutter/
куттер, промысловый /мо-
торно-парусный/ бот

Kb /Kettenboot/
/судно-/близнец /при близ-
нецовом лове/

KLMA /Kurrleinenlän-
gemeßanlage/
устройство для измерения
длины вытравленных вае-
ров

KLW /Kurrleinenwinde/
ваерная лебедка

KMR /Kältemaschinen-
raum/
рефрижераторное машинное
отделение /на судне/ /РМО/

KTS /Kühltransport-
schiff/
транспортный рефрижератор

Kümos /Küstenmotoren-
schiff/
/транспортное/ судно при-
брежного плавания

L /Logger/
логгер, сейнер

LOP /Leiteroffizier
der Produktion/

помощник капитана по про-
изводству /на крупнотонаж-
ных судах/, механик по
технологическому оборудо-
ванию, механик Т.О. /на
средне- и малотоннажных
промыслово-перерабатываю-
щих судах флота рыбной
промышленности/

LP₁J /pelagisches
Einschiffslangja-
gernetz/

пелагический трал с удли-
ненными кабелями, букси-
руемый одним судном

LP₂J /pelagisches
Zweischiffslangjager-
netz/

пелагический близнецовый
трал с удлиненными кабеля-
ми

MARPOL /73/78/ /Inter-
nationale Konvention
zur Verhütung der Ver-
schmutzung durch
Schiffe/

Международная конвенция
по предотвращению загряз-
нения моря с судов МАРПОЛ
/73/78/

MHW /Mehrtrommel-
hilfswinde/

многобарабанная вспомога-
тельная лебедка
см. также MTHW

MTHW /Mehrtrommelhilfs-
winde/

многобарабанная вспомога-
тельная лебедка

Nb /Netzboot/
/судно-/флагман/ при
близнецовом лове

NN /Netzfaden/
1. сетевязальная нитка,
сетная нитка 2. посадоч-
ная нитка

P₁ /pelagisches
Einschiffschleppnetz/
пелагический трал, бук-
сируемый одним судном

P₂ /pelagisches
Zweischiffschleppnetz/
пелагический близнецовый
трал

PJ /pelagisches
Jagernetz/
пелагический канатный
трал

P₁J /pelagisches
Einschiffjagernetz/
пелагический канатный
трал, буксируемый одним
судном

P₂J /pelagisches
Zweischiffjagernetz/
пелагический близнецовый
канатный трал

RG /Rundfischgrund-
schleppnetz/
донный трал для лова
некамбаловых /видов/
рыб

RGJ /Jagergrund-
schleppnetz für
Rundfisch/
донный канатный трал
для лова некамбаловых
/видов/ рыб

Ros /Rostock/
буквенная часть бортового
номера промыслового
судна, обозначающая его
принадлежность к промыс-
ловому флоту Ростокского
рыбопромыслового объеди-
нения ГДР

RW /Ringwade/
кошельковый невод

RWH /Ringwade für
Hering/
кошельковый невод для
лова сельди

SAS /Saßnitz/
буквенная часть бортового
номера промыслового
судна, обозначающая его
принадлежность к промыс-
ловому флоту Засницкого
рыбопромыслового объеди-
нения ГДР/

SK /Schleppkammer/
буксируемая подводная
камера

SP₁J /semipelagisches
Einschiffjagernetz/
придонный канатный трал,
буксируемый одним судном

ST /Seiner-Trawler/
сейнер-траулер /СТР/

SW /Seinerwinde/
сейнерная лебедка

T /Trawler/
траулер

TK-Fisch /Tiefkühl-
fisch/

замороженная рыба, глу-
боохлажденная рыба

TVS /Transport- und
Verarbeitungsschiff/
транспортно-перераба-
тывающее судно /флота
рыбной промышленности
ГДР/

V /Vornetz/
передняя часть трала

VEB FFR /volkseige-
ner Betrieb Fisch-
fang Rostock/
Народное предприятие
рыбопромысловое объеди-
нение океанического
промысла "Фишфанг" /ГДР/

VKB /Vorkühlbunker/
бункер предваритель-
но охлаждения /рыбы на
судне/

VRGJ /Vierlaschen-
jagergrundschlepp-
netz für Rundfisch/
четырёхпластный донный
канатный трал для лова
некамбаловых /видов/ рыб

WZ /Wirtschaftszone/
/двухсотмильная/ эконо-
мическая зона
см. также FZ

ZT /Zubringertrawler/
средний рыболовный трау-
лер типа "Цубрингер"
/с трюмом малого объема/

А

автономное судно-ловец
Е 5

Б

бежное крыло /невода/
L 27
бежной урез /кошелькового-
невода/ S 43
безмотенный закидной дон-
ный невод S 2
бескательная мережа В 72
бескательный вентеръ
В 72
бесквартропный трал К 56
биологические ресурсы
моря L 29
близнецовый лов G 30,
Т 49, Z 21
близнецовый трал G 32,
N 51, Z 23
близнецовым способом I 3
буйковый поводец /дрифтер-
ной сети/ В 54, I,
В 55, В 63
буйреп /яруса/ В 54, 2,
В 63
буксируемое орудие лова
G 38

В

ваеровкладчик К 104
вожжи В 1
верхняя пластина /трала/
О 1
верхняя подбора трала
Н 30, К 80
вертикальный ярус R 18
в жгуте /о сетном полот-
не/ J 5

в натяге /о сетном по-
лотне/ J 5
выдувание /кабеля трала/
D 38
выливка улова из трала
N 46
вылов на единицу промыс-
лового усилия Е 17
выпутывание рыбы А 87,
Е 51
в्यूшка А 61

Г

гайтян С 3, К 65
глухая /дополнительная/
ячей А 7, Е 14,
Z14
горизонт погружения /ору-
дия лова/ Е 28
горизонт погружения /тра-
ла/ N 83
горловина ставного нево-
да Е 11
грунтропная катушка К
К 48
гуж трала В 81

Д

двойной куток Н 110
двор /сетной ловушки/
Н 92
дележный строп /кутка/
D 37, Т 11, Т 12,
W 30
длинник /яруса/ В 5,
К 88, L 15
донный /косяк/ В 52
донный канатный трал
J 5, J 6

донный траловый лов
G 58, G 60, G 61,
S 25
дорожка D 21, R 34, S 40
драга /орудие лова/ D 28,
D 29
дрифтерный порядок с верх-
ним вожаком D 10, D 11,
H 98, N 100
дрифтерный шпиль R 15

Е

естественная смертность
N 8

Ж

жаберная сеть K 32
жгут трала N 80

З

заверт /трала/ A 53
заводить гак E 25
задев /трала/ H 2
задевиственный грунт R 7
закидной невод H 101
закладывать гак E 25
закручивание /кабелей
трала/ D 27
занавесь котла E 12
зарезание распорной дос-
ки E 32
зацеп /трала/ H 2
зюзга K 22, S 63,
S 176

К

кабель донного трала
J 2
канатная часть устья тра-
ла N 40
канатный трал J 10
каплер K 22, S 63, S 176

кательный вентерь K 89
кательный кутец ставно-
го невода B 73, 2,
B 44, S 4
квартироп K 53
козырек ставного невода
O 9
койлер A 58
комбинированная лебедка
K 68
комбинированный лов
K 67
консервная плавбаза
K 71
концевая пята A 11,
E 43
коренной ролик K 70
корзина /яруса/ B 5,
K 88, L 15
кормовой лов H 39, H 43
кормовой трал H 55,
H 59
кормовое траление H 56
кошельковый невод R 27
крупноячейный G 55
крупный ставной донный
невод G 56
крючковый лов A 26
куток трала N 79, S 150

Л

лапка клячовки S 27
лапка распорной доски
трала B 65, B 66, 1
линь дележного стропа
/кутка трала/ B 75,
L 41, P 23
линь удавного стропа
P 11
лов донным тралом G 61,
G 62, S 25
лов плотных скоплений
рыбы T 29
лов рассеянных скопле-
ний рыбы S 3

лов рыбы с помощью рыбо-
насоса Р 33

лов с кормы Н 39, Н 43

М

мальгогер Р 36

мастер по добыче В 32,
М 42

мессенджер Н 11, Н 13

морской /прибрежный/ за-
кидной неводной лов
G 9

мотня /невода/ S 1

мотня трала В 26, N 42

мотоневодник М 55

Н

набирать сеть Е 26

наведение на косяк S 71

нагул М 27

наживление В 25

направляющее крыло /сет-
ной ловушки/ L 44,
W 16

начальная пята А 44

неводоукладчик N 47

нот-балка S 58

О

облов А 3

обушок /крючка/ В 53

объект пелагического про-
мысла Н 85

огниво траловой посадки
В 76

однотросовая лебедка Е 24

опушка /сети/ S 5

ориентация на скопления
рыбы G 51

отдача гака А 86

отлов А 3

П

палубная команда D 3

пассивный лов рыбы Р 1

пелагический лов донным
тралом В 57

пентер-гак с обухом J 29,
J 30

передняя часть канатного
трала J 17

перекручивание /кабелей/
трала D 27

перелов U 2

пищевая рыба N 5, S 129

плав /орудия лова/ А 73,
В 12

подбора трала М 30

подсушка D 39

подхват /сетное орудие
лова/ Н 36

полка K 58, S 7

полумушкель K 45

полуячей Н 14

поперечная пожилена трала
Q 3

посадка сетного полотна
на подбору Е 34

прибавка ячей М 21

привлечение А 38

придонный /косяк/ В 51

придонный лов G 57, Н 16

придонный трал Н 17

приемно-транспортный реф-
рижиратор K 101

прилов В 13

притон В 79

прицельный лов G 37

промысел на илистых
грунтах S 52

промысловое изъятие А 3

промысловые механизмы и
их размещение на судне
D 9

промышленное рыболовство
K 69, Р 28

прямая клячовка К 52,
R 30, S 26
пятка /узел/ D 30, D 31

Р

распорная сила траловой
доски S 29
расстояние между распор-
ными досками S 10
растормаживающее устройст-
во /лебедки/ B 64
рубашка трала N 51
ручной ярус H 19, H 22
ряд полуячей A 43
ряд съячейки E 16, R 16

С

самодур R 18
саморазгружающийся трюм
H 104
сбавка ячей M 8, M 13
секция /яруса/ B 5, K 88,
L 15
сетевыборочная машина
H 99
сетеотводитель N 49
сететрясная машина N 14,
N 71, S 66
сетеукладочное устройство
N 11
сетное орудие лова N 10
сетной жгут N 80
сетной мешок /трала/
S 1
система поплавков /орудия
лова/ A 73, B 12
сквер /трала/ D 1, D 2,
S 142
сливная часть /кошелько-
вого невода/ B 79
слиповая канавка S 123
среднесписочное судно
D 41

ставной неводной лов
R 23
стоянка /яруса/ B 5,
K 88, L 15
стояночный конец /вожака/
K 11
судно-близнец G 33, T 53
судно близнецового лова
G 33, T 53
судно бортового лова
S 100
сшивка сетей сетного
полотна шворочным
швом E 23

Т

топенант трала H 24,
L 23
топенантная лебедка H 25
трал, буксируемый одним
судном E 30
тралмейстер B 32, M 42
траловая дуга G 1
траловая посадка B 77
траулер бортового трале-
ния S 100, S 108
траулер-сейнер морозиль-
ный G 17
тролл D 21, R 31, S 40
тросоукладчик /лебедки/
A 62
трубчатая клячовка K 52,
R 30, S 26

У

угловой приух /дрифтер-
ной сети/ E 2
условный натяг /куклы
сетного полотна/ R 11
устойчивость хода /трала
или распорной доски/
G 5

устройство для перехвата
распорных досок /трала/
S 12
уход /рыбы от орудия лова/
E 54

Ф

фигурная клячовка J 26
фигурная соединительная
скоба B 6

Х

хотлайн H 30, K 80
хребтина яруса H 27,
H 28, L 28

Ш

шворка в рубец L 20
шворочный шов в рубец
L 18-2

Щ

щелевая распорная доска
/трала/ D 42, D 44

Я

ярусный лов A 29, L 12,
L 36

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя	3
Немецкие термины и русские эквиваленты	4
Сокращения	90
Указатель русских терминов	94

Евгений Моисеевич РУСИНОВ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 115

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ

ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РЫБОЛОВСТВУ

Редактор Ю.А. Мушанов

Технические редакторы
Г.М. Буданова, Н.К. Дудова

Корректор В.М. Полозова

Подп. в печ. 5.10.87 Формат 60x84/16. Бум. офс. № 2.
Печать офсетная. Усл.печ.л. 5,81.
Усл.кр.-отт. 6,00. Уч.-изд.л. 4,18. зак. № 8845
Тираж 300 экз. Цена 1 р.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 115. Нем.-рус. термины по промышл.
рыболовству, 1987, 1 — 100